

INFO

**MONNERECH
BIERGEM
FÉIZ
STEEBRÉCKEN**

EDITION BILINGUE



COMMUNE
DE MONDORCANGE

Avril 2012

Gemeinderatsberichte in deutscher Sprache ab Seite 30
Rapports des séances du conseil communal en langue française à partir de la page 42

Inhaltsverzeichnis / Sommaire

Gemeinde Monnerich - weitere wichtige Schritte	3-5
La commune de Mondercange - continue à bouger	6-7
Weitere Schmuckstücke in unserer Gemeinde	8
75.355 Euro an 504 Schüler und Studenten der Gemeinde Monnerich	9
Rentnerfeier zum Jahresabschluss	10
Monnerecher Kulturprogramm	11
Nikloosmaat zu Monnerech	12-13
Umweltpreis	14
Nightrider	15
GIM a.s.b.l.	16-17
Office social	18-19
CIGL Mondercange a.s.b.l. / Die Aktivitäten des CIGL Mondercange	20-22
SPM "Groupe de support psychologique der Protection Civile"	23-24
Zu verkaufen / À vendre	25
Jubiläum	26
Frëschmaat zu Monnerech / Le marché à Mondercange	27
Große Zugvögelzählung im Frühling	28-29
Gemeinderatssitzung	30-41
Conseil Communal	42-56
Etat Civil - Naissances	57
Etat Civil - Mariages	58
Konscht an Hobbymaat zu Monnerech / Tanzsportevent	59

Editeur responsable: Administration communale de Mondercange - 2012
 Photos: Commune de Mondercange, Architekturfotographie Lukas Roth, SPM, CIGL
 Layout / Conception: Textes & Design s.à r.l. - Soleuvre
 Impression: Schlimé - Bertrange
 Tirage: 2700

GEMEINDE MONNERICH WEITERE WICHTIGE SCHRITTE

Anlässlich der Gemeinderatssitzung vom 18. November 2011 präsentierte Bürgermeister Dan Kersch im Namen des Schöffenrates die wichtigsten Schritte, die es der Gemeinde Monnerich erlauben werden, in den kommenden Jahren weiter an Lebensqualität und Attraktivität hinzuzugewinnen.

Finanzen

Der Schöffenrat wird die Entwicklung der Gemeindefinanzen genauestens verfolgen. Das Schöffenratsprogramm steht unter dem Vorbehalt einer weiteren gesunden Entwicklung der Gemeindefinanzen. Im Falle einer Verschlechterung der staatlichen Zuwendungen, muss über eventuelle Einschnitte beim Investitionsprogramm entschieden werden.

Wohnungsbau

Prioritär sollen folgende Bauprojekte umgesetzt werden: „EcoWunnParcMolter“ (rund 50 Einzelhäusern im Passivbau), „Betreutes Wohnen“ für Senioren (26 Wohnungen an der Ecke Reckinger Straße/Limpacher Straße) mit Club Senior, 18 Gemeindewohnungen und 15 Studentenstudios in der Reckinger Straße, Kommunales Wohn- Büro- und Geschäftsgebäude in der „Arthur Thinner“- Straße mit Parkplatzneugestaltung, kommunales Wohnhaus für Jugendliche (Wohngemeinschaft), privates Bauprojekt „op der Kummerhéicht“ (10 ha).

Energie und Umwelt

Die Gemeinde Monnerich wird dem nationalen Klimapakt schnellstmöglich beitreten, und den „European Energy Award Standard“ anstreben. Dazu wird unter anderem ein Energie- und Umweltberater eingestellt. Der gemeindeeigene Energieverbrauch soll gesenkt werden. Mit nationalen Partnern soll ein Windmühlen- und/oder Photovoltaikpark errichtet werden. Die gemeindeeigene öffentliche Beleuchtung wird auf LED –Technik umgerüstet und alle neuen

Gemeindebauten müssen mindestens Niedrigenergiestandard erfüllen. Private Haushalte sollen kompetent beraten und ihre Energieeinsparmaßnahmen von der Gemeinde finanziell unterstützt werden. Das gemeindeeigene Bauprojekt „Eco WunnParc Molter“ soll Passivbaustandard erhalten. Mit der Bauernschaft soll über die Opportunität und Machbarkeit einer Bio-Gasanalge diskutiert werden. Gemeinsam mit den Schulpartnern werden Energieeinsparaktionen gestartet.



Soziales

Das Aufgabengebiet der Sozialdienststelle der Gemeinde wird ausgeweitet und die Rolle der Gemeinde als Arbeitgeber auch in Zusammenarbeit mit Arbeitsloseninitiativen anerkannt. Die Taxengestaltung der Gemeinde soll sozial verträglich sein. Der Schöffenrat steht zum Modell einer neuen Wassertaxe, wie sie vom Gemeinderat verabschiedet wurde. Bei den Abfalltaxen soll dem Verursacherprinzip



Rechnung getragen werden, ohne allerdings die sozialen Komponenten zu vernachlässigen. Die grünen Bio-Behälter werden mit Elektro-Chips ausgestattet, und die Taxen wie beim Restmüll in Funktion der Häufigkeit der Leerungen gestaltet. Gleichzeitig wird die Basistaxe gesenkt.

Die außerschulische Kinderbetreuung wird über die „Maison Relais“ auf Kinder von 0-4 Jahren ausgeweitet. Das Jugendhaus wird gestärkt und modernisiert, ein verstärktes Augenmerk wird auf die Betreuung der Jugendlichen gelegt.

Planung

Ein neuer Flächenutzungsplan (PAG) wird realisiert. Für die Ortschaften Bergem und Steinbrücken wird ein „Plan Directeur“ angefertigt. Der Schöffenrat erwägt

auch die Fertigstellung von kommunalen Teilbebauungsplänen, die gegebenenfalls mit einer „obligation de construire“ belegt werden könnten. Der Schöffenrat wird einen Gesamtverkehrsplan in Auftrag geben und die Verkehrsreglementation anpassen. Ein ausführliches Energiekataster der Gemeindegebäude wird aufgestellt.

Straßeninfrastruktur

Folgende Straßenprojekte sind geplant: „Rue de Pontpierre“ in Monnerich, „Rue de Neudorf“ in Monnerich, „Rue de la Colline“ in Monnerich, „Rue Basse“ in Bergem, „Rue des Forges“ in Steinbrücken, „Rue Arthur Thinnès“ in Monnerich. An verkehrstechnischen Problempunkten werden Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung realisiert.

ANDERE INFRASTRUKTUREN:

Die Wassertürme der Gemeinde werden auf ihre Funktionalität überprüft und falls nötig renoviert. Außerdem werden die Friedhöfe der Gemeinde in Stand gesetzt. Der Erholungspark „Park Molter“ wird fertig gestellt. Die Aufwertung des Dorfkerns von Monnerich wird vorangetrieben, neue Aktions- und Spielplätze werden gebaut, Maßnahmen gegen die Verschmutzung des öffentlichen Raums u.a. mit Hundekot werden getroffen.

Verkehr

Ein besonderes Augenmerk wird auf den öffentlichen Transport gelegt. Der Schöffenrat beabsichtigt die Schaffung eines kommunalen Rufbusses, der unter anderem in den Spitzenzeiten eine direkte Verbindung zwischen Dippach, Monnerich und Schiffingen abdecken wird. Konkrete Maßnahmen zur Förderung der sanften Mobilität werden getroffen, weitere Busunterstände werden geschaffen bzw. instandgesetzt. Das Spazier – und Fahrradwegenetz wird weiter ausgebaut. Nach Möglichkeit werden Tempo 30 Zonen und „shared space“-Konzepte eingeführt.

Sport

Ein kommunales Tenniszentrum wird errichtet und eines der beiden Fußballfelder des FC Monnerich mit synthetischem Belag ausgestattet. Ein kleineres Feld in unmittelbarer Nähe der Schule in Monnerich wird zu einem synthetischen Fußballfeld ausgebaut um eine Synergie zwischen Schule, „Maison Relais“ und Fußballverein herbeizuführen.

Ein weiteres UEFA- Spielfeld soll zur Entlastung des zentral gelegenen Platzes in Monnerich angelegt werden. Das frühere Fußballstadion in der Limpacher Straße in Monnerich wird, falls die Bodenqualität dies zulässt, für den Wohnungsbau (Wohnhäuser oder CIPA-Projekt) genutzt. In Abstimmung mit den Vereinen aus der Gemeinde wird über die Anlegung eines Beach-Spielfeldes, eines Lauf-Fitness-Weges und die Neugestaltung der Tribünen der Monnericher Sporthalle entschieden.

Kultur

Zur besseren Koordination der Kulturaktivitäten und zur Aufwertung des „Monnerecher Kulturprogramms“ wird ein Kulturbeauftragter eingestellt. Eine zweckgebundene Erneuerung des „Centre Arthur Thinnès“ wird geprüft. Der Schöffenrat strebt die gezielte Förderung von jungen luxemburgischen Künstlern an. Das Kulturangebot für Kinder in der „Maison Relais“ wird erweitert, ebenso wie die offiziellen Veranstaltungen der Gemeinde, dies eventuell in Zusammenarbeit mit einem lokalen „Syndicat d’initiative“ und einem regionalen „office régional du tourisme (ORT)“.

Bürgerbeteiligung

Der Schöffenrat wird weiter ein großes Augenmerk auf eine adäquate Information der Bürgerinnen und Bürger legen. Dazu gehören regelmäßige Bürgerversammlungen bei großen Projekten. Die Schaffung eines Kinder- und Jugendbeirats wird überprüft. Die Funktionen der Gemeindekommissionen werden überdacht und an die Notwendigkeiten angepasst. Ein „Agent municipal“ der weniger repressiv und mehr kommunikativ handelt, soll neben den Sicherheitsaufgaben auch Schlichtungs- und Mediationsaufgaben übernehmen.

Staatliche Projekte

Staatliche Bau-Projekte sollen zügig umgesetzt werden. Der neue Autobahn-Verteilerkreis in Steinbrücken muss gebaut werden, ebenso wie der Bau von weiteren Lärmschutzmauern entlang der Autobahn A4. Eine schnelle Verwirklichung des Projekts Tram-Sud / Tram Esch-Luxemburg mit Anschlussmöglichkeiten in Foetz und Steinbrücken wäre wünschenswert. Die Gemeinde hat die Vorbedingungen zur Erweiterung der Aktivitäts-Zone Foetz geschaffen, nun liegt es an der Regierung hier ihre Verantwortung zu übernehmen.

LA COMMUNE DE MONDERCANGE CONTINUE À BOUGER

Le bourgmestre, Monsieur Dan Kersch, a présenté à l'occasion de la réunion du conseil communal du 18 novembre 2011 le programme du collège échevinal pour les années 2011-2017.

Finances

Les réalisations projetées sont mises en oeuvre sous condition d'un bon développement des finances communales.

Logement

Projets à réaliser:

- "EcoWunnParcMolter" (50 maisons unifamiliales - habitat passif),
- les logements encadrés pour personnes âgées (26 appartements, coin rue de Reckange/rue de Limpach) avec Club Senior,
- 18 logements communaux, 15 studios pour étudiants, (rue de Reckange)
- logements avec centre commercial et administratif à Mondercange (rue Arthur Thinnès) avec réaménagement du parking,
- projet de colocation pour jeunes
- projet privé "op der Kummerhéicht à Mondercange".

Energie et environnement

- Adhésion au pacte national du climat,
- remplir les conditions du "European Energy Award Standard",
- engagement d'un conseiller écologique,
- réduction de la consommation de l'énergie dans les bâtiments communaux,
- réalisation d'un parc éolien et/ou d'une centrale solaire photovoltaïque,
- éclairage public LED,
- nouveaux bâtiments communaux en basse consommation,
- consultations des foyers privés pour une économie d'énergie et subventions financières,
- "EcoWunnParc Molter" en mode de construction "habitat passif",
- étudier un projet de méthanisation en collaboration avec les agriculteurs.

Social

- Extension du rôle des services sociaux et du rôle de la commune comme employeur,
- taxes communales: application de barèmes sociaux, application de la taxe de consommation d'eau proposée par le conseil communal, principe pollueur-payer (gestion des déchets),
- accueil pour enfants de 0-4 ans (Maison Relais),
- modernisation de la maison des jeunes et encadrement efficace des adolescents.



Planification

- Réalisation d'un nouveau PAG et de Plans d'Aménagement Particulier, éventuellement avec obligation de construire,
- réalisation d'un plan directeur pour Bergem et Pontpierre, réalisation d'un plan général de la circulation et adaptation du règlement de la circulation,
- réalisation d'un cadastre de l'énergie pour les bâtiments communaux.

Infrastructures

Réaménagements prévus à Mondercange:

- rue de Pontpierre, rue de Neudorf, rue de la colline, rue Arthur Thinnès.

à Bergem:

- rue Basse.

à Pontpierre:

- rue des Forges.
- mesures d'apaisement de la circulation où cela est nécessaire
- contrôle de la fonctionnalité des châteaux d'eau,
- réaménagement des cimetières,
- réalisation du "Parc Molter",
- suite de la revalorisation du centre de Mondercange,
- nouvelles aires de jeux et d'activités, mesures pour la salubrité des aires publiques.

Circulation

- Introduction d'un "Citybus" reliant Dippach, Mondercange et Schiffflange dans les heures de pointe,
- promotion de la mobilité douce,
- mise en place ou rénovation des abris bus,
- extension des circuits pédestres et cyclables,
- introduction si possible, des "Zones 30" et du concept "shared space".

Sports

- Centre de Tennis Communal,
- pelouse synthétique pour un terrain du FC Mondercange,
- petit terrain synthétique près de l'école à Mondercange,

- nouveau terrain multisports en dehors de l'agglomération,
- envisager un terrain sur sable,
- parcours Fitness,
- réaménagement éventuel des gradins dans le hall sportif.

Culture

- Engagement d'un responsable culturel,
- rénovation éventuelle du centre "Arthur Thinnès",
- promotion des jeunes artistes luxembourgeois,
- extension de l'offre culturelle pour les enfants (Maison Relais)
- nouveau programme culturel officiel, éventuellement en collaboration avec un syndicat d'initiative ou l'office régional du tourisme.

Démocratie

- Réunions d'informations,
- création éventuelle d'un parlement des enfants et des jeunes,
- revalorisation des commissions consultative,
- engagement d'un "agent municipal".

Projets étatiques

Projets à réaliser:

- échangeur autoroute Pontpierre,
- mur anti-bruit le long de l'autoroute A4,
- Tram Sud et Tram Esch-Luxembourg,
- revalorisation de la zone d'activités à Foetz.

SHARED SPACE

Shared Space („gemeinsam genutzter Raum“) bezeichnet eine Planungsphilosophie, nach der vom Verkehr dominierter öffentlicher Straßenraum lebenswerter, sicherer sowie im Verkehrsfluss verbessert werden soll. Charakteristisch ist dabei die Idee, auf Verkehrszeichen, Signalanlagen und Fahrbahnmarkierungen zu verzichten. Gleichzeitig sollen die Verkehrsteilnehmer vollständig gleichberechtigt werden, wobei die Vorfahrtsregel weiterhin Gültigkeit besitzt.

Le shared space (espace partagé) est un concept de design urbain, qui vise à mettre fin à la ségrégation entre les différents modes de transport et à repenser en particulier la signalisation. La philosophie commune à ces expérimentations est la prise de responsabilité des usagers de la route pour les rendre acteurs de leur propre sécurité. Pour cela, on réduit la signalisation en ne laissant que l'information vitale voire aucune information signalisée. L'objectif visé est un comportement plus courtois et une responsabilisation de chacun.



RETROSPECTIVE

WEITERE SCHMUCKSTÜCKE IN UNSERER GEMEINDE

Vor den Gemeindewahlen wurden folgende Projekte fristgerecht fertiggestellt und in Anwesenheit der Minister Mady Delvaux, Octavie Modert und Romain Schneider eingeweiht:

Schule in Steinbrücken, Kulturzentrum "beim Nössert" in Bergem und Pumptrackpiste in Monnerich.



Les projets, énumérés ci-après, ont été achevés dans les délais et inaugurés avant les élections en présences des ministres Mady Delvaux, Octavie Modert et Romain Schneider:

école fondamentale de Pontpierre, Centre culturel «beim Nössert» à Bergem et piste Pumptrack à Mondercange.



RETROSPECTIVE

75.355 EURO AN 504 SCHÜLER UND STUDENTEN DER GEMEINDE MONNERICH



Am 19. Dezember 2011 hatte der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich die erfolgreichen Schüler und Studenten der Ortschaften Bergem, Foetz, Monnerich und Steinbrücken in das Kulturzentrum „beim Nössert“ nach Bergem eingeladen um ihnen die Geldprämien für ihre schulische Leistungen im Schuljahr 2010-2011 zu überreichen.

Neben Bürgermeister Dan Kersch und Schöffe Jean Orlando nahm die neugewählte Schöffin Christine Schweich an dieser sympathischen Feier teil. Die 504 Antragsteller setzten sich aus 238 Anfragen aus dem klassischen Lyzeum, 115 aus dem technischen Unterricht und 151 aus Universitätsbereich zusammen. Seit 2006 stieg die ausbezahlte Summe von 65.574 Euro auf 75.355 Euro an.

Subsides scolaires pour les élèves et étudiants de la commune de Mondercange

504 élèves et étudiants étaient invités au Centre Culturel à Bergem à l'occasion de la remise des subsides.

238 élèves des lycées classiques et 115 élèves des lycées techniques ainsi que 151 étudiants de différentes universités se sont partagés 75.355 €. (En 2006 le montant s'élevait à 65.574 €).

Aux côtés du bourgmestre Dan Kersch et de l'échevin Jean Orlando, c'était une première pour Madame Christine Schweich, dans sa qualité de membre du collège échevinal.

RETROSPECTIVE

RENTNERFEIER ZUM JAHRESABSCHLUSS

Traditionell lud der Schöffenrat der Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Kommission des 3. Alters zur Jahresabschlussfeier in die Sporthalle nach Monnerich ein. Mehr als 400 Senioren hatten die Einladung angenommen. Die musikalische Weltreise führte dieses Mal mit Zigeunerklängen nach Osteuropa.

Fête du 3^{ième} âge à Mondercange

Le collège échevinal et la commission du 3^{ième} âge avaient emmené plus de 400 seniors dans le monde musical des gitans à l'occasion de la fête du troisième âge.



RETROSPECTIVE

MONNERECHER KULTURPROGRAMM

BRASS BAND

DU CONSERVATOIRE
D'ESCH/ALZETTE
16/10/2011



CONFÉRENCE

"ENG REES DURCH
D'WELTALL"
J.P. DAHM
18/11/2011



JAZZ – RDW TRIO

MARC DEMUTH
PAUL WILTGEN
MICHEL REIS
15/01/2012



ORCHESTRE
D'HARMONIE
MUSIQUE MILITAIRE
GRAND-DUCALE
12/02/2012



RETROSPECTIVE

NIKLOSMAART ZU MONNERECH



RETROSPECTIVE



„INTERESSEVERÄIN MONNERECHER KOPP“ ERHÄLT ERSTEN UMWELTPREIS

1984 wurde der „Interesseveräin Monnercher Kopp“ gegründet. Sinn und Zweck waren, berechnete Anliegen des etwas abseits gelegenen Wohnviertels den Gemeindeverantwortlichen nahe zu bringen und den Bewohnern ein echtes Zusammengehörigkeitsgefühl zu vermitteln, wobei die Geselligkeit - das alljährlich abgehaltene Wohnviertelfest beweist es – nicht zu kurz kam. So wurden im Laufe der Jahre u.a. denn auch ein Park- und Spielplatz sowie Wanderwege angelegt und den Bedenken der Einwohner in Bezug auf die Bauschuttdeponie auf der ehemaligen Schlackenhalde Rechnung getragen.

Schon früh wurde auch erkannt, dass die natürliche Umwelt einen wichtigen Faktor im Wohlbefinden der Bewohner eines Viertels ausmacht. Die Landschaft rund um das Wohnviertel „Kopp“ ist vor allem geprägt durch das Vorhandensein vieler Heckenstrukturen, die mangels der notwendigen Pflege zu verkommen drohten. Auch der Fuß der ehemaligen Schlackenhalde ist mit dichten Hecken bewachsen.

1986 holte man sich Rat bei der Sektion Bettemburg/Monnerich der „Luxemburger Natur- und Vogelschutzliga“, und ein mehrjähriger Heckenpflegeplan wurde erstellt. Seit diesem Jahr wird alljährlich während eines Wochenendes eifrig Heckenpflege betrieben. Die

Ummengen an Müll jeder Art, die dabei entfernt wurden, seien nur am Rande erwähnt. Die Geselligkeit bei deftigem Essen und Trinken wird dabei nicht vergessen, wobei die Beköstigung von der Gemeinde übernommen wird. Im Laufe der Jahre wurde die „Kopper Equipe“ nicht nur von der Lokalsektion Bettemburg/Monnerich der „Natur- a Vulleschutzliga“ beraten und tatkräftig unterstützt, sondern auch die Sektionen Schiffingen und Remich sind regelmäßig zur Stelle. Es sollte nicht unerwähnt bleiben, dass zwei große Heckenreihen der Naturstiftung „Hëllef fir d’Natur“ gehören.

So überrascht es nicht, dass dem „Interesseveräin Monnercher Kopp“ der 2011 von der Gemeinde neu ins Leben gerufene Umweltpreis zuerkannt wurde. Ein Teil des mit dem Preis verbundenen Geldbetrags soll im übrigen vom Preisgewinner der Naturstiftung „Hëllef fir d’Natur“ zwecks Heckenpflege zugute kommen. Eine noble Geste!

Es zeigt sich wieder einmal, wie wichtig lokale Initiativen - und seien sie auch noch so bescheiden – für das Gemeinwohl einer Ortschaft/Gemeinde sind. Wenn Menschen zusammenstehen, können sie eine Menge bewirken!



INFO NIGHTRIDER

NIGHTRIDER – DIE NIGHTCARD WEITERHIN ZU EINEM GÜNSTIGEN PREIS



An den Preisen der Nightcard hat sich gegenüber den letzten Jahren nichts geändert. Wer jünger als 27 Jahre ist bezahlt 40 Euro, ansonsten kostet die Nightcard 80 Euro. Sie ist gültig bis zum 1. Januar 2013

Falls Sie von den Vorzügen der Nightcard profitieren wollen, empfehlen wir Ihnen folgende Vorgehensweise:

Am Schalter Nummer 6 der Gemeindeverwaltung können Sie als Einwohner der Gemeinde Monnerich Ihre Karte bestellen und sofort bezahlen (bar oder über Bankkarte). Ihre Daten inklusive Handynummer oder Email-Adresse werden der Transportfirma innerhalb einer Woche mitgeteilt.

Bei der Entgegennahme der Karte müssen Sie eine Bescheinigung unterschreiben, dass Sie unter anderem Kenntnis genommen haben, dass lediglich die Transportfirma Ihnen gegenüber in der Verantwortung steht. Anfangs- und Verfallsdatum der Nightcard sind ebenfalls auf der Bestätigung festgehalten. Minderjährige müssen von einem ihrer Eltern oder von ihrem Vormund begleitet sein.

Für zusätzliche Fragen wenden Sie sich bitte an die Verwaltung der Gemeinde, Telefonnummer 55 05 74-34.

Reservation und weitere Einzelheiten finden Sie auf der Internetseite: www.nightrider.lu.

La «Nightcard» est proposée au prix de 40 € à toute personne intéressée âgée de moins de 27 ans et au prix de 80 € aux personnes ayant dépassé cet âge. La carte expirera le 1er janvier 2013.

Si vous êtes intéressé à vous faire inscrire sur la liste des utilisateurs, nous vous prions de suivre la procédure suivante:

- Payez votre carte au comptant/par carte bancaire au bureau N° 6 au rez-de-chaussée de l'Administration communale. (Il est évident que la personne pour laquelle la Nightcard sera établie devra être inscrite dans le registre de la population de la commune de Mondercange.)
- Dès réception du paiement, la commune ajoutera vos coordonnées sur un relevé hebdomadaire (qui comprend entre autres votre numéro portable et votre adresse E-mail) qui sera transmis à l'entreprise de transport chargée du service pour la mise à jour du fichier des utilisateurs qui se fait chaque mercredi.
- En principe vous pouvez retirer votre carte directement après l'avoir payée.
- Lors de la remise, vous devrez signer obligatoirement un récépissé stipulant entre autres que l'administration communale n'assumera aucune responsabilité envers le détenteur de la carte du fait d'éventuels manquements aux obligations engagées par l'entreprise privée chargée de l'organisation du service «Night-Rider» (accident, coupure de service, retard, confort, comportement des autres voyageurs et du personnel, état du matériel roulant, propreté dans les bus et autres). En outre, ce formulaire indiquera la date de début de validité de votre «Nightcard». Si le demandeur est mineur, le formulaire est à signer par un des parents ou le tuteur légal.

- **Pour toute question supplémentaire:**
Administration communale - tél. 55 05 74 – 34.
Pour les réservations et autres détails, veuillez voir la page: www.nightrider.lu

SERVICE SOCIAL

GIM ASBL SE PRÉSENTE...

Vous avez certainement déjà entendu de l'association GIM ?! Mais de quoi s'agit-il? GIM asbl est l'abréviation de «Gestionnaire d'Infrastructures, de services sociaux et d'Intergénération de la commune de Mondercange». Vous voyez qu'il s'agit d'une abréviation qui contient toute une série de services proposés dans et par la commune de Mondercange.

Créée en 2010, l'asbl GIM a commencé son fonctionnement le 1^{er} janvier 2011 et a repris certains volets de l'asbl «Foyer am Duerf fir Jonk an Al», notamment le mandat de gestionnaire pour le Club Senior «Am Duerf» de la commune de Mondercange et le restaurant qui s'y trouve également responsable pour la préparation des repas sur roues.



Le Conseil d'administration de GIM asbl se compose comme suit.

Président: M. Dan KERSCH
Vice-président: M. Jeannot FÜRPAß
Trésorier: M. Christian TOUSSING
Secrétaire: Mme. Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING
Membre: M. Jean ORLANDO
Membre: Mme Christine SCHWEICH



L'administration communale met à disposition de l'asbl son collaborateur M. Laurent Bauler (assistant social) qui s'occupe de la coordination des activités de G.I.M.

Le bureau de Laurent BAULER se trouve à l'administration communale de Mondercange au deuxième étage, N°21. Pendant les temps d'ouverture de l'administration communale, vous pouvez le joindre au 550574-86 et/ou par courriel: laurent.bauler@mondercange.lu.



SERVICE SOCIAL

GIM ASBL STELLT SICH VOR...



Sie haben sicherlich schon von GIM gehört ?! Um was genau handelt es sich dabei? Der Verein ohne Gewinnzweck GIM steht für: «Gestionnaire d'Infrastructures, de services sociaux et d'Intergénération de la commune de Mondercange». Es handelt sich dabei um einen Verein, der eine ganze Reihe von Diensten in der intergenerationalen Arbeit in der Gemeinde anbieten kann.

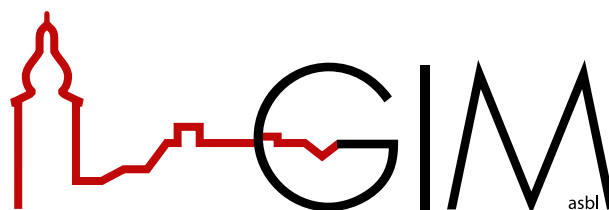
Im Jahre 2010 gegründet, hat der Verein GIM sein Mandat am 1. Januar 2011 aufgenommen und vereinzelte Aufgaben des Vereins «Foyer am Duerf fir Jonk an Al» übernommen. Bei diesen Aufgaben handelt es sich um die Koordinierung des Club Senior «Foyer am Duerf», der Verwaltung des Restaurants des Club Senior und der Organisation des Dienstes "Essen auf Rädern".

Der Verwaltungsrat des Vereins GIM setzt sich wie folgt zusammen:

Vorsitzender: M. Dan KERSCH
Stellv. Vorsitzender: M. Jeannot FÜRPAß
Kassenwart: M. Christian TOUSSING
Sekretär: Mme. Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING
Mitglied: M. Jean ORLANDO
Mitglied: Christine SCHWEICH

Die Gemeinde stellt der Vereinigung ohne Gewinnzweck ihren Mitarbeiter Laurent Bauler (Sozialarbeiter) punktuell zur Verfügung um die Aktivitäten der G.I.M. a.s.b.l. zu koordinieren.

Das Büro von Laurent BAULER befindet sich im Gemeindehaus der Gemeinde Monnerich, im 2. Stock, N°21. Während den Öffnungszeiten der Gemeinde Monnerich können Sie Laurent Bauler kontaktieren unter der Nummer 550574-86 und/oder per E-mail an laurent.bauler@mondercange.lu.



Gestionnaire d'infrastructures de services sociaux et d'intergénération de la commune de Mondercange

LA NAISSANCE

Peu à peu, l'idée a fait son chemin. Et aujourd'hui, c'est décidé: vous voulez un enfant. Ce passage est une étape majeure dans la vie d'un couple. Et cela va être pour vous une merveilleuse aventure... pour laquelle il faudra être bien préparé. Dans d'autres cas, l'annonce d'une grossesse vient de manière imprévue, non planifiée.

En tout cas il faut aussi savoir se préparer pour cette grande aventure. Afin de protéger l'enfant et ses parents et de permettre à l'enfant de grandir dans les meilleures conditions, la législation luxembourgeoise prévoit toute une série d'aides. La grossesse, la naissance et l'éducation d'un enfant est un thème passionnant et complexe. L'Office social de Mondorcange peut vous aider à connaître les aides que le gouvernement luxembourgeois propose aux futurs parents.

En ce qui concerne le volet financier, il peut s'agir de questions par rapport aux demandes de congé parental, la protection contre le licenciement, les allocations dont peuvent bénéficier la famille, les allocations d'éducation, etc. L'office social peut vous renseigner et le cas échéant vous orienter vers des services et organismes spécialisés.

Le tableau suivant reprend les principales aides financières dont peuvent bénéficier les femmes enceintes. Ce tableau n'est pas un tableau exhaustif. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à vous adresser à l'Office social de Mondorcange.

OSWALD Tom

Assistant social



LES ALLOCATIONS DE NAISSANCE

Nom de l'allocation	Définition	Condition	Montant de l'allocation	Formalités
L'Allocation prénatale	L'allocation prénatale est selon la CNS une mesure sociale qui s'applique uniquement aux résidents	Avoir fait un examen dentaire et cinq examens gynécologique (les femmes salariés bénéficient d'une dispense de travail sans perte de rémunération pour se rendre aux six examens prénataux) L'enfant doit être viable c'est-à-dire la gestation a duré selon le certificat médical plus de 6 mois.	Le montant s'élève à environ 580 Euros	A la première visite le médecin gynécologue remet le formulaire pour l'allocation prénatale. Il sera complété par un cachet et une signature à chaque visite médicale. Après la dernière visite il faut faire attester votre lieu de résidence par votre administration communale. Après avoir attesté la naissance de l'enfant à la CNS le paiement se fera à la mère,
L'allocation de maternité	Ceci est une aide financière pour des femmes avec des salaires minimaux et pour femmes sans activités professionnelles	Etre sans activité professionnelle. Les femmes salariées qui ont un salaire qui est inférieur à l'allocation de maternité. Le domicile de la mère doit être le Luxembourg au moins à partir de 8 semaines avant la naissance.	Le montant s'élève à environ 194,02 Euros	Le formulaire de l'allocation de maternité est disponible auprès de la CNS et souvent auprès du médecin gynécologue. Il peut être rempli au plus tôt 12 semaines avant l'accouchement. L'allocation est payée pour les 8 semaines avant l'accouchement et les 8 semaines après l'accouchement.
L'allocation de naissance	Disposition qui s'adresse à toutes les femmes	Avoir son domicile légal au Luxembourg au moment de la naissance. La mère doit se soumettre à un examen postnatal. Si l'enfant meurt pendant ou après le 6ème mois de la grossesse, la mère a droit à l'allocation de naissance.	Le montant s'élève à environ 58 Euros	Le formulaire rempli est à envoyer à la CNS
L'allocation postnatale	Ceci est une disposition qui s'adresse à toutes les femmes	L'enfant doit avoir son domicile légal au Luxembourg. L'enfant doit se présenter aux 6 examens médicaux comme prescrit sur le formulaire.	Le montant de l'allocation s'élève à environ 580 Euros	Lorsque le formulaire est complété, il faut le faire tamponner à l'administration communale du lieu de résidence avant de l'envoyer à la CNS

LES ACTIVITÉS DU CIGL MONDERCANGE ASBL



Le Centre d'Initiative et de Gestion Local (CIGL) Mondercange, membre du réseau Objectif Plein Emploi, a pour but principal d'améliorer le cadre de vie des habitants de la commune de Mondercange et de créer, par la mise en place de ses services d'intérêt général, des emplois sur ce territoire.

Le service de proximité HËLLEF AM ALLDAG

Ce service répond à tout type de demandes liées à la réalisation de petits travaux pour le compte de personnes âgées de 60 ans et plus, dépendantes ou convalescentes habitant la commune de Mondercange.

Ceci se traduit par exemple par un accompagnement de personnes âgées au quotidien.

Concrètement, on parle d'une assistance au ménage et à la préparation de repas, de faire le linge ou du repassage, de réaliser un accompagnement lors de courses ou de promenades, de visites chez le médecin et/ou à des activités, etc...

Sur ce, le CIGL Mondercange vous offre aussi les prestations suivantes:

- Petits travaux de bricolage et de jardinage ou encore la réalisation de petites rénovations, réparations et travaux saisonniers (entretien des tombes, déblayage neige, ramassage de feuilles).

La valorisation de l'espace public à Foetz

La valorisation de l'espace public à Foetz est prise en charge par une équipe de 3 personnes. La mission quotidienne consiste dans un entretien régulier de l'espace public, d'un travail de plantation, d'entretien des espaces verts et de travaux saisonniers tels le ramassage des feuilles en automne et le déblayage de neige, respectivement les travaux de salage en hiver.

Les objectifs de ce service sont:

- Améliorer la perception et la visibilité du zoning artisanal
- Favoriser le développement local durable
- Impliquer les entreprises du terrain dans le processus d'amélioration du zoning

Projets futurs liés à l'éducation à l'environnement et au développement durable

Là, un premier projet vise la construction d'un abri pour accueillir des classes scolaires de l'école de Pontpierre. Les enfants pourront ainsi suivre leurs cours à l'extérieur dans un milieu idyllique et naturel.

En complément, des actions pédagogiques ou didactiques mettront en valeur un des vergers publics à proximité de cet abri et l'accent sur la biodiversité locale et indigène.

De plus, le CIGL prévoit aussi la création de divers sentiers pédestres et didactiques qui vont mettre en valeur le patrimoine de la commune de Mondercange pour le tourisme de proximité.

INFOS CIGL



Le CIGL Mondercange en chiffres:

- Nombre de clients du service de proximité (SP): 299 et du service aide à la personne (ASF): 46
- Nombre d'interventions: 2760 SP et 1303 ASF
- Nombres de passages au SIVEC et Minettkompost: 507
- Transport de matières recyclables: 144.908 kg
- Nombre d'heures de formation: 1757

Mot de clôture

Le comité du CIGL Mondercange souhaite remercier toutes les personnes qui ont répondu à notre petit sondage qui fut réalisé durant le premier trimestre 2011. En résumé, quelque 1000 exemplaires ont été distribués aux ménages comprenant des personnes âgées de plus de soixante ans. Parmi les 259 réponses recueillies, 140 habitants profitent du service de proximité et 26 du service aide à la personne, services proposés par le CIGL. 152 personnes expriment leur satisfaction vis-à-vis des prestations offertes, 124 pensent que ces services augmentent la qualité de vie des habitants et 105 jugent que le CIGL contribue au développement de la commune de Mondercange en termes d'emploi, de cohésion sociale et de proximité.

Contact

CIGL Mondercange asbl

8, rue de l'Ecole
L-4394 Pontpierre
Tél.: 55 81 11 -1
Fax: 55 83 90
E-mail: mondercange@cig.lu

DIE AKTIVITÄTEN DES CIGL MONDERCANGE

Das Lokale Initiativ- und Verwaltungszentrum (CIGL) Mondercange, Mitglied des Netzwerks Objectif Plein Emploi, setzt sich in erster Linie dafür ein, die Lebensqualität der Bewohner der Gemeinde Mondercange zu verbessern und durch die Einrichtung seiner gemeinnützigen Dienstleistungen neue Arbeitsplätze in diesem Bereich zu schaffen.

Der Nachbarschaftsdienst HËLLEF AM ALLDAG

Dieser Dienst leistet in der Gemeinde Mondercange Menschen ab 60 Jahren und hilfsbedürftigen Personen Unterstützung im Alltag und verrichtet kleinere Arbeiten für sie.



Dies bedeutet beispielsweise die tagtägliche Unterstützung älterer Menschen.

Konkret leisten wir Hilfe im Haushalt und bei der Zubereitung der Mahlzeiten, wir waschen die Wäsche oder bügeln, wir begleiten die Menschen beim Einkauf oder bei Spaziergängen, Arztbesuchen und/oder anderen Aktivitäten usw.

Das CIGL Mondercange bietet Ihnen auch folgende Dienstleistungen:

- kleinere Renovierungs-, Reparatur- und Gartenarbeiten sowie Saisonarbeiten (Grabpflege, Schnee- und Laubräumen).



Aufwertung des öffentlichen Raums in Foetz

Die Aufwertung des öffentlichen Raums in Foetz liegt in den Händen eines dreiköpfigen Teams. Die tägliche Aufgabe besteht im regelmäßigen Unterhalt des Gewerbegebiets, den Bepflanzungen, der Pflege der Grünzonen und verschiedenen Saisonarbeiten wie Laub aufsammeln im Herbst sowie Schnee schippen und Salz streuen im Winter.

Die Ziele des Dienstes sind:

- Die Wahrnehmung und Visibilität des Gewerbegebiets verbessern.
- Die nachhaltige lokale Entwicklung unterstützen.
- Die Unternehmen vor Ort in den Aufwertungsprozess des Gewerbegebiets einbeziehen.

Zukünftige Projekte für Umwelterziehung und Nachhaltigkeit

Ein erstes Projekt sieht den Bau einer Hütte für Klassen der Schule von Pontpierre vor. Die Kinder können dort ihre Kurse in einer idyllischen und natürlichen Umgebung besuchen.

Es sind begleitende pädagogische und didaktische Aktionen vorgesehen, bei denen ein nahe der Hütte gelegener öffentlicher Obstgarten im Mittelpunkt steht und die lokale und einheimische biologische Vielfalt betont wird.

Das CIGL sieht auch die Einrichtung verschiedener Wanderwege und Lehrpfade vor, auf denen die kommunalen Sehenswürdigkeiten von Mondercange für den Nahtourismus herausgestellt werden.

Das CIGL Mondercange in Zahlen:

- Kundenzahl beim Nachbarschaftsdienst: 299 und beim Service Aide à la Personne (ASF): 46
- Zahl der Einsätze: 2760 (Nachbarschaftsdienst) und 1303 (ASF)
- Zahl der Dienstfahrten zu SIVIC und Minettkompost: 507
- Transport von Recyclingmaterial: 144.908 kg
- Zahl der Ausbildungsstunden: 1757

Schlusswort

Das Komitee des CIGL Mondercange möchte sich hiermit bei allen Menschen bedanken, die auf unsere im ersten Quartal 2011 durchgeführte kleine Umfrage geantwortet haben.

Insgesamt sind circa 1000 Fragebogen an Haushalte verteilt worden, in denen Menschen leben, die älter als 60 Jahre sind. Aus den uns zugesandten 259 ausgefüllten Fragebogen geht hervor, dass 140 Einwohner den Nachbarschaftsdienst nutzen und 26 den Service Aide à la Personne (ASF); beide Dienste werden vom CIGL angeboten.

152 Leute haben ihre Zufriedenheit mit den angebotenen Dienstleistungen ausgedrückt, 124 meinen, dass diese Dienste die Lebensqualität der Einwohner verbessern, und 105 vertreten die Auffassung, dass das CIGL zu einer Aufwertung der Gemeinde Mondercange in Sachen Beschäftigung, soziale Kohäsion und Nachbarschaft beiträgt.

Kontakt

CIGL Mondercange asbl

8, rue de l'Ecole
L-4394 Pontpierre

Tel.: 55 81 11 1

Fax: 55 83 90

E-Mail: mondercange@cig.lu

DIE EQUIPE LOGISTIQUE DER "GROUPE DE SUPPORT PSYCHOLOGIQUE DER PROTECTION CIVILE"

Vor 14 Jahren wurde vom Zivilschutz die "Groupe de Support Psychologique" ins Leben gerufen. Die speziell ausgebildeten Mitglieder dieser Einheit werden auch dann zur Hilfe gerufen, wenn Rettungskräfte, durch Einsätze mit schrecklichen Bildern konfrontiert werden und sie Schwierigkeiten empfinden diese Bilder zu verarbeiten.



Hauptaufgabe vom „Groupe de Support Psychologique“, ist es jedoch den Zeugen und Hinterbliebenen zur Seite zu stehen. Dies, z.B. nach Überbringung einer Todesnachricht, bei Suizid, plötzlichem Kindstod, erfolglosen Reanimationen,...

Die GSP wurde aber auch bei allen Katastrophen, welche Luxemburg in den letzten Jahren heimgesucht haben, zur Hilfe gebeten. (Geiselnahme in Wasserbillig, Flugzeugabsturz in Niederanven, Tsunami in Thailand, Zugunglück in Zouftgen,...)

Solche Katastrophen fordern von der GSP nicht nur einen grossen Betreuungsaufwand für die Angehörigen sondern auch viele logistische Aufgaben.

Den Verantwortlichen der GSP wurde vor einigen Jahren bewusst, dass es bei einer noch grösseren Katastrophe mit den ausgebildeten Mitgliedern der GSP nicht reichen würde, um Betreuung und Logistik sicher zu stellen. Es

brauchte vielmehr noch weitere spezifisch ausgebildete Kräfte, die sich nur mit der Logistik beschäftigen.

Die freiwillige Feuerwehr Monnerich erklärte sich bereit diese spezielle Aufgabe in Angriff zu nehmen. Die Equipe Logistique war gegründet.

So wurde die freiwillige Feuerwehr Monnerich eigens ausgebildet um der GSP den logistischen Bereich abzusichern. Einige Punkte der Ausbildung sind z.B.:

- Umgang mit Belastungen
- Trauma vorbeugen und erkennen
- Eigene Schutzmechanismen entwickeln
- Umgang mit Betroffenen am Einsatzort
- Ausfüllen von verschiedenen Formularen
- Inhalt von verschiedenen Informationszetteln
- Verschiedene nationale Einsatzpläne kennen
- Plan des Service d'Accueil des Impliqués im Detail kennen
- Umgang mit verschiedenen technischen Geräten sowie der nationalen Hotline für Katastrophen



Zeitgleich mit dem Neubau des Feuerwehrgebäudes bekam die GSP ihr erstes Einsatzfahrzeug.

INFO SPM



Da mittlerweile die Equipe Logistique auch bei kleineren Einsätzen die GSP unterstützt, fragten die GSP-Verantwortlichen die Verantwortlichen der Gemeinde Monnerich um Erlaubnis, ihr Einsatzfahrzeug bei der Feuerwehr Monnerich unterzustellen. Dies wurde auch sofort genehmigt.

Somit haben sich die Aufgaben der Equipe Logistique weiter ausgebreitet. Bei Einsätzen wo Dringlichkeit erfordert wird, dient das EL-Team den GSP-Helfern manchmal als Fahrer. Bei komplizierteren Einsätzen organisiert das EL-Team im Hintergrund alles Nötige und bei Unfallbegehungen mit einer betroffenen Familie sorgt das EL-Team für Sicherheit und Licht.

Bei manchen Einsätzen gewähren sie auch administrative Aufgaben, z.B. wo ein Einsatztagebuch geschrieben werden muss.

Alle Aufgaben hier aufzulisten, würde zu weit führen. Bei den GSP Helfern, welche die Betreuungsausbildung erfolgreich abgeschlossen haben, ist die EL sehr geschätzt.



Das EL Team ermöglicht es, dass die GSP sich ausschließlich auf die Betreuung der Betroffenen konzentrieren kann und die EL alles Notwendige im Hintergrund organisiert.

Die EL war bei einigen aussergewöhnlichen Einsätzen im Einsatz wie z.B

- Zugunfall in Zouftgen
- Jahresgedenkfeier für den Flugzeugabsturz
- Feuer im Zug durch Brandstiftung
- Rückführung einer Ferienkolonie aus Belgien, nach dem tragischen Tod eines Kindes
- Informationstelefon zur ‚Nei Gripp‘
- Rückführung eines Reisebusses nach schwerem Verkehrsunfall in Ancona (Italien)
- Hotline Bombenattentate in Barcelona und London
- Unzählige Verkehrsunfälle und Arbeitsunfälle

Die gesamte GSP möchte sich bei der freiwilligen Feuerwehr Monnerich, sowie bei den Verantwortlichen der Gemeinde Monnerich herzlich bedanken für die Hilfe und Unterstützung in den letzten Jahren.



INFO A VENDRE

ZU VERKAUFEN – À VENDRE

Camionette

Camionette du corps des sapeurs de Mondercange. Si vous êtes intéressé à acquérir la voiture prière de contacter Monsieur Norbert Nenno au Centre d'intervention Mondercange 6a Grand-rue à L-4393 Pontpierre. (Téléphone : 55 44 05 – 66 – les après-midis)

Alter Mannschaftswagen der Feuerwehr zu verkaufen. Interessenten können sich nachmittags unter der Telefonnummer 55 44 05 66 melden.



Schneeräumgerät

Schmidt Mehrscharffederpflug

Baujahr: 1982

Gewicht: 720 Kilo



FORD Camionette

1.7LD / Transit Diesel

2001

Renseignements:

Service Technique de la Commune de Mondercange
Monsieur John Penning 55 05 74 51



INFO JUBILÄUM

DIAMANTEN HOCHZEIT IN MONNERICH



In Monnerich feierten die Eheleute Jean Fandel und Cecile Zimmermann im Kreis ihrer Familienangehörigen und in Anwesenheit des Schöffenrats das Fest ihrer diamantenen Hochzeit. Jean Fandel wurde am 28. August 1929 in Beles geboren, während seine Ehefrau Cecile Zimmermann das Licht der Welt am 10. April 1930 in Esch/Alzette erblickte.

Beide traten am 8. Juni 1951 gemeinsam vor den Traualtar. Cecile Zimmermann war bis zu

ihrer Hochzeit als Erzieherin in einem Haushalt tätig, Jean Fandel arbeitete während 41 Jahren bei Arbed-Belval. Im Laufe der 54 Jahre, die das Paar in Monnerich wohnte, bevor es nach Esch in die "Residence Bel Age" umzog, erweiterte sich die Familie um einen Sohn, zwei Töchter sowie vier Enkelkinder. Jean Fandel war zudem Präsident des FC Monnerich und ist Präsident der Kompagnie "Anciens de Bitburg".

CHARLES LOUTSCH FEIERTE 90. GEBURTSTAG

Neulich bekam "de Mäsch Charel", Charles Loutsch, einer der letzten lebenden Monnericher, die in Kriegsgefangenschaft waren, Besuch. Bürgermeister Dan Kersch sowie die beiden Schöffen Christine Schweich und Jean Orlando waren gekommen, um ihm zu seinem 90. Geburtstag zu gratulieren. Geboren wurde Charles am 20. Dezember des Jahres 1921 in Monnerich. Bis vor dem Zweiten Weltkrieg arbeitete er als Landwirt auf dem Bauernhof seiner Eltern und ist heute noch im Elternhaus wohnhaft.

Der rüstige Junggeselle hatte zwei Brüder, die leider verstorben sind, sowie eine Schwester. In den Kriegsjahren wurde er von der Wehrmacht eingezogen und kehrte erst 1947

aus sowjetischer Gefangenschaft zurück. Im November 1951 ging er zu Arbed-Schifflingen, wo er bis zu seiner Pensionierung im Jahre 1979 arbeitete. Früher war Charles bekannt als einer der stärksten Männer aus Monnerich und galt als Tüfler und Bastler. Selbst im hohen Alter spaltet er noch immer Feuerholz für sich und seine Bekannten. Alle Anwesenden wünschten "Mäsch Charel" noch alles Gute bei bester Gesundheit.



INFO INVITATION

FRËSCHMAART ZU MONNERECH



Rem Frëschmaart op der Duerfplaz zu Monnerech
14.30 Auer bis 18.00 Auer

Nodeems d'Keelt gebrach ass, dierfe rëm all zweete Freiden op der Duerfplaz gutt Affaire gemaach a bei engem gudde Patt gemittlech Momenter verbruecht ginn. Uebst, Geméis, Kéis, Brout, Nuddelen, Hunneg, Ham a nach villen méi, Delikatessen enner anerem aus Lëtzebuerg, Italien, Frankräich an Tirol

All 14 Deeg – Frëschmaart zu Monnerech!

13.04.2012	27.04.2012	11.05.2012
25.05.2012	08.06.2012	22.06.2012
06.07.2012	20.07.2012	14.09.2012
28.09.2012	12.10.2012	26.10.2012
09.11.2012	23.11.2012	07.12.2012
21.12.2012		

Am August ass kee Maart!



Marché de produits frais à la Duerfplaz à Mondercange
14.30 – 18.00 heures

Le bon temps nous invite à redécouvrir le marché de produits frais à la Duerfplaz à Mondercange. Place aux bonnes affaires et à la détente entre amis. Fruits, Légumes, Fromages, Pains, Pâtes, Miel, Jambon et encore beaucoup plus. Gourmandises luxembourgeoises, italiennes, françaises et tyroliennes

Le marché à Mondercange - Tous les 15 jours:

13.04.2012	27.04.2012	11.05.2012
25.05.2012	08.06.2012	22.06.2012
06.07.2012	20.07.2012	14.09.2012
28.09.2012	12.10.2012	26.10.2012
09.11.2012	23.11.2012	07.12.2012
21.12.2012		

Pas de marché en mois d'août!



GROSSE ZUGVÖGELZÄHLUNG IM FRÜHLING



Die Kraniche haben den Frühling eingeläutet. Nun kommen auch die anderen Zugvögel zurück in ihre Brutgebiete. Diesem Frühlingsphänomen sollte jeder Beachtung schenken und bei der großen Frühjahrszählung der Zugvögel mitmachen, die in Luxemburg ab dem 1. März beginnt. Mitmachen ist ganz einfach, indem man im Internet die Seite www.springalive.net und dort Luxemburg auswählt. Dort kann man dann seine Erstbeobachtung von 5 Frühlingsboten, den Weißstorch, die Rauchschnalbe,

den Mauersegler, den Kuckuck und evt. auch die des Bienenfressers eingeben. Auf dieser Internetseite werden die Daten von 34 europäischen Ländern zusammengefasst und ausgewertet. So kann sich jeder auf dieser Seite den Frühjahrszug von den südlichen bis zu den nördlichen Ländern in einem Video anschauen. Daneben kann man auf der Seite viel Wissenswertes über die 5 Vogelarten erfahren.

www.springalive.net

Die Seite richtet sich an Kinder und Erwachsene. Alle können teilnehmen. Für Jugendliche unter 16 Jahren gibt es in diesem Jahr auch einen Fotowettbewerb. Wer seine Erstbeobachtung fotografiert und das Bild auf die Seite lädt, kann mitmachen. Die schönsten Fotos gewinnen eine der neuen Fotokameras. Die genauen Teilnahmebedingungen kann man auf der springalive – Seite nachlesen.



Auch für Schulklassen ist diese Aktion geeignet, denn es stehen verschiedene Unterrichtsmaterialien für das Lehrpersonal auf der springalive - Seite bereit. Spielideen, Quiz und Meldebogen können dort herunter geladen werden.



Messagers du printemps/ Spring Alive

A partir du 1^{er} mars 2009 natur&ëmwelt met à la disposition du public un système de communication pour suivre l'arrivée des messagers ailés du printemps.

Les 4 espèces migratrices suivantes ont été choisies:
la Cigogne blanche, le Coucou gris, l'Hirondelle rustique, le Martinet noir et le Guêpier d'Europe.

Lors d'une première observation d'une de ces espèces au Luxembourg, on peut communiquer cette date en ligne sur le site Internet

www.springalive.net

De cette manière, natur&ëmwelt et ses collaborateurs participent à un projet européen qui consiste à visualiser le retour des oiseaux migrants vers leur pays natal.

Le système établit une carte de l'Europe par espèce sur laquelle les observations envoyées illustrent la progression des migrants.

On ne doit évidemment signaler que la première date où l'espèce concernée a été perçue. En dehors des cartes, le site SpringAlive offre plein d'informations sur les quatre espèces, la migration et les possibilités de protection. Comme divertissement, on peut également trouver des jeux et on peut même fournir des photos.

Si l'offre Internet vise en premier lieu les enfants, les adultes ne sont pas exclus quand il s'agit de signaler l'arrivée d'une espèce.

Pour les jeunes en dessous de 16 ans un concours de photos est organisé cette année. Celui qui aura fait sa première observation de l'année pourra mettre la photo immédiatement sur le site www.springalive.net.

Le prix à gagner pour les plus belles photos est un des derniers modèles d'un appareil photographiques. Vous pouvez pour de plus amples informations et conditions aller sur le site mentionné ci-dessus.

L'action peut également être intégrée dans l'enseignement. Spring Alive met à la disposition des enseignants diverses aides téléchargeables, telles des idées de jeux et d'animations, quiz et formulaires d'observation.

Les personnes non liées à Internet peuvent aussi envoyer leurs informations (espèce d'oiseau, lieu et date) par courrier à

natur&ëmwelt

5 route de Luxembourg,
L- 1899 Kockelscheuer
Fax 29 05 04



GEMEINDERATSSITZUNG 16. JUNI 2011

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister, Jeannot Fürpass, Schöffe,
Jean Orlando, Schöffe.
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrì,
Quintus, Retter, Schanen,
Gemeinderäte
Entschuldigt: Sannipoli-Mehling, Schramer.

Punkt 1 der Tagesordnung:

Kostenvoranschlag

Mit einer Gegenstimme und zwei Enthaltungen wurde das Projekt „betreutes Wohnen für Senioren“ in Monnerich gestimmt. Kostenvoranschlag: 16.190.158 Euro.

Punkt 2 der Tagesordnung

Nutzung des Kulturzentrums „beim Nössert“ in Bergem

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat die Nutzungsbestimmung des Kulturzentrums in Bergem.

Punkt 3 der Tagesordnung

Abschiedsgeschenk

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig ein Abschiedsgeschenk in der Höhe von 125 Euro an Herrn Nicolas Georg, der in den Ruhestand getreten ist.

Punkt 4 der Tagesordnung

Einnahmen

Einstimmig wurden Einnahmegenehmigungen (siehe Seite 42 Punkt 4) bewilligt.

Punkt 5 der Tagesordnung

2010 – Restanten

Gemeindeeinnahmer Laurent Pierre präsentierte offenstehende Posten für das Jahr 2010 im Gesamtwert von 17.675,03 Euro

Als ungezahlt zu verbuchen (durch Faillite usw): 5.541,88 Euro
Bleiben 12.133,15 Euro, welche noch offenstehen.

Punkt 6 der Tagesordnung

Informationen des Schöffenrates

Bürgermeister Kersch erinnerte die Mitglieder des Gemeinderates an einige Termine: 16.6.2011 - Einweihung des neuen Zentrums

in Monnerich, 23.6.2011 – Nationalfeiertag, 8.7.2011 – Volksfest in Monnerich und Einweihung der CIGL-Zentrale in Steinbrücken, 22.7.2011 – Einweihung des Kulturzentrums in Bergem, 16.9.2011 Porte ouverte Minettkompost.

Punkt 7 der Tagesordnung

Immobilien

a) Kaufvertrag vom 27. April mit Herrn und Frau BOEHLER-FILSER Aloyse aus Monnerich, letztere überlassen der Gemeinde ein Grundstück, gelegen "auf Schlitterhoecht" in Monnerich zu einem Preis von 150,50 Euro.

b) Grundstückstausch ohne Entschädigung vom 27. April 2011 mit Herrn und Frau WEIRIG-WELTER Marcel aus Monnerich :
– Letztere überlassen der Gemeinde Monnerich Grundstücke in Monnerich "Hohbusch" (26 Zentiar) und "auf Schlitterhoecht" (5,82 Ar).
– Die Gemeinde überlässt dem Ehepaar ein Grundstück von 5 Ar und 6 Zentiar in Monnerich "auf Schlitterhoecht".

c) Kaufvertrag vom 27. April 2011 mit Herrn und Frau STOFFEL-BEAUMONT Jean-Pierre aus Monnerich, letztere überlassen der Gemeinde Grundstücke (12 Zentiar) gelegen in Monnerich "auf Schlitterhoecht" zum Preis von 42 Euro.

d) Kaufvertrag vom 27. April 2011 mit Frau STOFFEL Christiane aus Monnerich, letztere überlässt der Gemeinde ein Grundstück (3 Zentiar) in Monnerich "auf Schlitterhoecht" zum Preis von 10,50 Euro.

e) Kaufvertrag vom 27. April 2011 mit
• Herrn Lucien EMRINGER aus Steinsel,
• Herrn Roland GROFF aus Mersch,
• Herrn Claude GROFF aus Gosseldange,
Letztere überlassen der Gemeinde ein Grundstück (1 Zentiar) in Monnerich "auf Schlitterhoecht" zu einem Preis von 3,5 Euro.

f) Kaufvertrag vom 27. April 2011 mit
• Den Herren SEHL Norbert und Lucien aus Bascharage,
• Frau WALDBILLIG Adeline aus Düdelingen,
• Herrn und Frau WEYRICH-HORSMANS Jean-Pierre aus Monnerich, welche der Gemeinde ein Grundstück (21 Zentiar) in Monnerich "auf Schlitterhoecht" überlassen zu einem Preis von 73,50 Euro.

Punkt 8 der Tagesordnung

Konventionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine Konvention zwischen dem Familienministerium und dem Jugendzentrum in Monnerich, sowie mit der Gesellschaft „Munhowen S A“ zwecks der Lieferung von Getränken im Kulturzentrum „beim Nössert“ in Bergem.

INFORMATIONS GEMEINGEROT

Punkt 9 der Tagesordnung

Mietverträge

Einstimmig genehmigte der Gemeinderat folgende Mietverträge:

- a) mit Herrn und Frau Misin RAMCLOVIC-MASLANKA aus Bergem, welche von der Gemeinde einen Teil eines Grundstücks mieten.
- b) mit dem „Centre d'Initiative et de Gestion Local Mondercange asbl“, welche von der Gemeinde ihre neue Zentrale in Steinbrücken, 8 rue de l'école, mietet.

Punkt 10 der Tagesordnung

Verkehrsreglemente

Einstimmig wurden folgende Verkehrsreglemente angenommen:

- a) Ein zeitlich befristetes Dringlichkeitsreglement des Schöffenrates vom 6. Mai 2011, das die Geschwindigkeit auf dem Feldweg «Pafenheck» in Monnerich auf 30 Stundenkilometer begrenzt.
- b) Die Begrenzung der Geschwindigkeit auf dem Feldweg «Pafenheck» in Monnerich auf 30 Stundenkilometer.
- c) Definitive Änderung der Vorfahrtsregel an der Kreuzung «rue d'Ehlerange», «rue d'Esch» und «rue de Limpach» in Monnerich.
- d) Die definitive Umänderung der Baeschgaessel in Monnerich in eine Sackgasse und dies aus beiden Richtungen.
- e) Die definitive Umänderungen des Verkehrsreglementes betreff einer eingeschränkten Stationierung in der Escher Strasse in Monnerich vor den Häusern 17-21 und der «rue de l'Eglise» in Monnerich rechts neben dem Haus Nummer 20, sowie auf den Parkplätzen zwischen den Häusern Nummer 14 und Nummer 18 (Parkscheibenpflicht).

Punkt 11 der Tagesordnung

Statuten

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den Statuten der Vereinigungen - Keleclub „Léiwen um Dill“ Monnerich und dem „Schwammclub Monnerich – SCM“.

Punkt 12 der Tagesordnung

Ferienjobs

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig insgesamt 55 Schülern und Studenten einen Job in der Ferien zu geben.

Punkt 13 der Tagesordnung

Schulgebühren

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig eine jährliche Gebühr über 600 Euro für Schüler der Grundschule, die nicht in der Gemeinde Monnerich wohnen.

Punkt 14 der Tagesordnung

Schulorganisation

Die Organisation der Grundschule für das Schuljahr 2011-2012 wird einstimmig angenommen.

Punkt 15 der Tagesordnung

Interventionen

Intervention von Frau Michèle Retter (ADR) zum Thema „erneuerbare Energien“ und Atomstrom.

GEMEINDERATSSITZUNG 22. JULI 2011

Anwesend :

Dan Kersch, Bürgermeister, Jeannot Fürpass, Schöffe,
Jean Orlando, Schöffe.
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Piffaferri, Quintus,
Retter, Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, Gemeinderäte

Punkt 1 der Tagesordnung

Abrechnung

Der Gemeinderat nimmt einstimmig folgende Ausgabe an:

Bericht über die Analysen des Trinkwassers

Kostenvoranschlag €	Ausgabe €
0,00	74.424,63

Punkt 2 der Tagesordnung

Organisation des Musikunterrichts 2011-2012

- a) Einstimmig wird die Konvention mit der UGDA zum Schuljahr 2011-2012 angenommen. Kostenpunkt: 94.686,97 Euro.
- b) Der Gemeinderat beschliesst einstimmig die Organisation des Musikunterrichts und die Besetzung der Musikerzieher für das Jahr 2011-2012.



Punkt 3 der Tagesordnung

Informationen des Schöffensrates

Bürgermeister Kersch teilt dem Gemeinderat mit, dass die Gemeinde Monnerich von der UGDA mit der „médaille en vermeil“ ausgezeichnet wurde. Ausserdem bekräftigte Herr Kersch die Einladungen zur offiziellen Einweihung des Kulturzentrums und des neuen Spielplatzes in Bergem. 6.280 Euro wurden über „Monnerech hëlleft“ an die Opfer der Hungersnot in Somalia überwiesen. Die Kandidatenlisten zu den Gemeindewahlen können am 7. und 9. September zwischen 15.00 und 18.00 Uhr eingereicht werden.

Punkt 4 der Tagesordnung

Immobilien

Der Gemeinderat genehmigt folgende Immobilientransaktionen:

- g) Verkaufsakt vom 11. Juli 2011 zwischen der Staatssparkasse und der Gemeinde Monnerich, welche der Bank eine Immobilie in Monnerich, Escherstrasse Nummer 5 zum Preis von 650.000 Euro überlässt zwecks Einrichtung einer neuen Sparkassenagentur (1 Enthaltung, 1 Gegenstimme).
- h) Verkaufsakt vom 11. Juli 2011 zwischen der Gemeinde Monnerich und Herrn Florian DIVO und Frau Christelle Isolina PIERUCCI wohnhaft in Monnerich, letztere überlassen der Gemeinde ein Grundstück im öffentlichen Strassenbereich in Monnerich Flurname «rue des Bois» mit einer Gesamtfläche von 27 Zentiar zum Preis von 189 Euro (einstimmig).
- i) Verkaufsakt vom 11. Juli 2011 zwischen der Gemeinde Monnerich und der «IMMOBILIÈRE DE LORRAINE Sàrl» mit Sitz in Monnerich, letztere überlässt der Gemeinde ein Grundstück im öffentlichen Strassenbereich, mit einer Gesamtfläche von 82 Zentiar gelegen in Foetz, Flurname "rue du Brill" zum Preis von 574 Euro (einstimmig).

- j) Verkaufsakt vom 11. Juli 2011 zwischen der Gemeinde Monnerich und Herrn Edgardo DEGLI ANGELI und Frau Irme MARCACCINI, wohnhaft in Foetz, letztere überlassen der Gemeinde ein Grundstück im öffentlichen Strassenbereich, mit einer Gesamtfläche von 68 Zentiar gelegen in Foetz, Flurname "rue du Brill" zum Preis von 476 Euro (einstimmig).
- k) Verkaufsakt vom 11. Juli 2011 zwischen der Gemeinde Monnerich und der Gesellschaft «GOEDERT IMMOBILIÈRE Sàrl» mit Sitz in Luxemburg, letztere überlässt der Gemeinde Grundstücke im öffentlichen Strassenbereich mit einer Gesamtfläche von 2,09 Ar gelegen in Foetz, Flurname "rue de l'Industrie" zum Preis von 1.463 Euro (einstimmig).
- l) Verkaufsakt vom 11. Juli 2011 zwischen der Gemeinde Monnerich und Frau Rosette MARCHESE-SCHANE, wohnhaft in Foetz, letztere überlässt der Gemeinde, ein Grundstück im öffentlichen Strassenbereich, mit einer Gesamtfläche von 1 Ar 17 Zentiar gelegen in Foetz, Flurname "rue du Brill" zum Preis von 819 Euro (einstimmig).
- m) Verkaufsakt vom 11. Juli 2011 zwischen der Gemeinde Monnerich und Herrn Maxime Marcellin EMOND und seiner Gattin, Frau Romilda DELL ZOTTI, wohnhaft in Foetz, letztere überlassen der Gemeinde ein Grundstück im öffentlichen Strassenbereich, mit einer Gesamtfläche von 0,16 Ar gelegen in Foetz, Flurname "Foetzerkopp" zum Preis von 112 Euro (einstimmig).
- n) Verkaufsakt vom 11. Juli 2011 zwischen der Gemeinde Monnerich und Frau BENICK Hermine, wohnhaft in Bergem, letztere überlässt der Gemeinde Monnerich ein Grundstück im öffentlichen Strassenbereich, mit einer Gesamtfläche von 41 Zentiar gelegen in Bergem, Flurname "rue de Noertzange" zum Preis von 287 Euro (einstimmig).
- o) Verkaufsakt vom 11. Juli 2011 zwischen der Gemeinde Monnerich und Herrn René PENNING und seiner Gattin, Frau Anne Louise genannt Anny JOACHIM, wohnhaft in Bergem, letztere überlassen der Gemeinde ein Grundstück im öffentlichen Strassenbereich, mit einer Gesamtfläche von 61 Zentiar gelegen in Bergem, Flurname "rue de Noertzange" zum Preis von 427 Euro (einstimmig).

Punkt 5 der Tagesordnung

Verkehrsreglemente

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig:

- a) Die Bestätigung des Dringlichkeitserlasses vom 16. Juni 2011 betreffend der Vorfahrtsregelung Ecke Ehleringerstrasse, Escherstrasse und Reckingerstrasse in Monnerich.

b) Die Bestätigung des Dringlichkeitserlasses vom 16. Juni 2011 betreffend der Durchfahrt und Parkmöglichkeiten in der „rue de l'église“ in Monnerich.

c) Die Bestätigung des Dringlichkeitserlasses vom 20. Juni 2011, der das Parken mit Parkscheibe in der Escherstrasse und der „rue de l'église“ im Interesse der lokalen Geschäftswelt regelt.

Punkt 6 der Tagesordnung

Finanzieller Zuschuss

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen finanziellen Zuschuss an die Harmonie Mondercange in der Höhe von 6.306 Euro zum Kauf von wetterfesten Jacken für die aktiven Mitglieder.

Punkt 7 der Tagesordnung

M'Pass – Verkehrsverbund Lëtzebuerg

Einstimmig unterstützt der Gemeinderat die prinzipielle Entscheidung sich am M'Pass Abonnement zu beteiligen. Dieses vom „Lëtzebuurger Verkehrsverbund“ entwickeltes und vom Gemeindesyndikat PRO-SUD unterstütztes Abonnement soll alle Gemeindebedienstete zur Nutzung des öffentlichen Transports anregen.

Punkt 8 der Tagesordnung

Kommunale Beteiligung von 20% am „Joeresabo“ der „Mobilitätszentral“.

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat eine finanzielle Beteiligung der Gemeinde von 20% an den Abonnementskosten eines Jahresabonnements (abonnement annuel réseau), das von der Mobilitätszentrale angeboten wird.

Punkt 9 der Tagesordnung

Interventionen

Intervention von Herrn Marc Schramer (DP) zu den Gebühren, welche für kommunale Bescheinigungen erhoben werden.

GEMEINDERATSSITZUNG 23. SEPTEMBER 2011

Anwesend :

Dan Kersch, Bürgermeister, Jeannot Fürpass, Schöffe
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Quintus, Retter,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, Gemeinderäte
Entschuldigt: Orlando, Pizzaferrì

Punkt 1 der Tagesordnung

Gewöhnliche Vereinssubsidien

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Summe von 55.281 Euro als Unterstützung an die Vereine der Gemeinde Monnerich.

Punkt 2 der Tagesordnung

Außergewöhnliche Subvention

Mit einer Gegenstimme wurde ein finanzieller Zuschuss von 250 Euro an die „Sécurité Routière“ bewilligt.

Punkt 3 der Tagesordnung

Kegeltturnier der Gemeinde Monnerich

Einstimmig werden Preisgelder in der Höhe von 625 Euro anlässlich des Kegeltturniers der Kegelmanschaften der Gemeinde bewilligt.

Punkt 4 der Tagesordnung

Konventionen

Folgende Konventionen werden einstimmig angenommen:

- a) mit Sabrine Jungen aus Monnerich, die in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Feuerwehrscorps den Führerschein der Kategorie C1 + E (LKW + Anhänger) macht.
- b) mit Nicolas Stringaro aus Monnerich, der ebenfalls in seiner Eigenschaft als Mitglied der Feuerwehr den Führerschein der Kategorie C1+E macht.
- c) mit Camille Bredimus aus Bergem im Rahmen eines Naturprojektes der SICONA Westen.
- d) mit Alain Hoesser aus Bergem, ebenfalls ein Projekt SICONA.

Punkt 5 der Tagesordnung

Informationen des Schöffenrates

Der Bürgermeister teilt den Mitgliedern des Gemeinderates mit, dass die politischen Parteien die Möglichkeit erhalten, am Markttag des 30. 9.2011 einen Infostand zu organisieren. Die Wahlen vom 9. Oktober werden in 10 Wahlbüros organisiert. Insgesamt haben sich 4.168 Wähler in die Wahllisten eingeschrieben.

Punkt 6 der Tagesordnung

Feuerwehr der Gemeinde Monnerich

Einstimmig wurde das neue Organigramm der Feuerwehr der Gemeinde Monnerich angenommen mit der Bestätigung von Herrn Norbert Nenno als Kommandant und von Herrn Luc Thinnès als dessen Stellvertreter.

GEMENGEROT

Punkt 7 der Tagesordnung

Sycosal

Die neuen und vereinfachten Statuten des Syndikates Sycosal werden einstimmig angenommen.

Punkt 8 der Tagesordnung

Verkehrsreglemente

Folgende Verkehrsreglemente werden angenommen:

- Bestätigung der vorgenommenen Änderungen in der „rue Neuve“ in Monnerich nach Abschluss der Straßenbauarbeiten (einstimmig).
- Änderung der „rue de l'église“ in Monnerich in eine „Zone de Rencontre“ (1 Enthaltung).
- Änderung der „rue d'Europe“ in Steinbrücken in eine „Zone de Rencontre“.

GEMEINDERATSSITZUNG **18. NOVEMBER 2011**

Anwesend: Dan Kersch, Bürgermeister, Jean Orlando, Christine Schweich, Schöffen
 Becker-Bauer, Clemes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert, Kihn, Pizzaferrri, Quintus, Sannipoli-Mehling, Gemeinderäte

Punkt 1 der Tagesordnung:

Schöffenratserklärung

Siehe Seite 3 des vorliegenden Magazins.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Aktualisierung der Rangfolge

Nach dem Resultat der letzten Gemeinderats muss die Rangfolge der gewählten Gemeinderatsmitglieder aktualisiert werden. (einstimmig):

Name:	seit	Funktion
QUINTUS Servais	19.07.1995	Gemeinderat
HAUPTERT Norbert	01.01.2000	Gemeinderat
KERSCH Dan	01.01.2000	Bürgermeister
SANNIPOLI-MEHLING Marie-Thérèse	01.01.2000	Gemeinderat
ORLANDO Jean	23.01.2001	Schöffe

PIZZAFERRI René	10.12.2004	Gemeinderat
FÜRPASS Jeannot	15.11.2005	Gemeinderat
FANCELLI Marc	15.11.2005	Gemeinderat
GASPAR Serge	26.01.2009	Gemeinderat
SCHWEICH Christine	11.11.2011	Schöffin
BECKER-BAUER Danielle	11.11.2011	Gemeinderat
KIHIN Jean	11.11.2011	Gemeinderat
CLEMES Claude	11.11.2011	Gemeinderat

Punkt 3 der Tagesordnung:

Verteilungsschlüssel der Mitglieder in den beratenden Kommissionen

Der Schöffenrat wünscht eine Zusammensetzung der einzelnen Kommissionen mit neun politischen Vertretern, fünf der LSAP, 2 der CSV und jeweils ein Vertreter von DP und Déi Gréng. Ausserdem schlägt der Schöffenrat folgende Kommissionen vor (3 Enthaltungen):

- Bautenkommission
- Verkehrskommission
- Kulturkommission
- Sportskommission
- Kommission des 3. Alters
- Jugendkommission
- Chancengleichheitskommission
- Finanzkommission

Punkt 4 der Tagesordnung:

Vertreter der Gemeinde in interkommunalen Syndikaten, Gesellschaften und Vereinigungen

Folgende Gemeinderatsmitglieder werden die Gemeinde Monnerich in den nächsten Jahren vertreten:

Syndikat/Gesellschaft/Vereinigung

Syndicat des Eaux du Sud (S.E.S.)	PIZZAFERRI René
SIDOR	FANCELLI Marc
SYCOSAL	BECKER-BAUER Danielle
	ORLANDO Jean
SIGI	FANCELLI Marc
	PIZZAFERRI René (Ersatz)
SIVCE	PIZZAFERRI René
	FANCELLI Marc
ZARE	KERSCH Dan
	SCHWEICH Christine
MINETTKOMPOST	KERSCH Dan
SICONA	SCHWEICH Christine
	ORLANDO Jean (Ersatz)
SUDGAZ	SCHWEICH Christine
SYVICOL	KERSCH Dan
SICEC	ORLANDO Jean

GEMENGEROT

PRO-SUD
PIMODI

KERSCH Dan
SANNIPOLI M.-Thérèse
ORLANDO Jean
FÜRPAß Jeannot

Punkt 5 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffengerates

Der Bürgermeister gibt bekannt, dass eine Petition von Einwohnern der Escher Strasse in Monnerich überreicht wurde, welche die Lärmbelästigungen durch die Benutzer des Minifussballfeldes zum Thema hatte. Ausserdem erinnerte der Bürgermeister an folgende Termine: 3. + 4. Dezember – Nikolausmarkt in Monnerich, 19. Dezember – Subsidien für Schüler und Studenten in Bergem, 20. Dezember – Rentnerfeier, 20. Januar – Personalfeier.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Verkehrsreglement

Mit drei Gegenstimmen wurde das Verkehrsreglement bestätigt, welches die Geschwindigkeit auf dem Weg «Pafenheck» in Monnerich auf 30 Stundenkilometer beschränkt.

Punkt 7 der Tagesordnung:

Konventionen

Der Gemeinderat genehmigt folgende Konventionen:

- mit dem Wohnungsbauministerium betreffend den Bau von 26 Wohnungen im «Centre Senior» in Monnerich» (3 Enthaltungen).
- Zusatz zur Konvention 2011 mit der Maison Relais und dem Familienministerium (Einstimmigkeit)
- mit dem «LYCEE Nic-BIEVER DUDELANGE» wegen der Nutzung der Sporthalle in Monnerich. (2 Enthaltungen)

Punkt 8 der Tagesordnung:

Endabrechnungen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Endabrechnungen:

	Kostenvoranschlag (€)	Ausgabe (€)
Informatik und Telefonzentrale im Rathaus	55.000,00	97.588,92
Umbau im Rathaus	505.000,00	550.685,21
Energiesparmassnahmen im Rathaus	27.427,50	31.222,50
«Duerfplatz» in Monnerich	1.262.304,05	1.305.011,50
Überdachung der «Duerfplatz»	617.156,13	614.214,01
Lautsprecheranlage «Duerfplatz»	40.000,00	40.000,00

Spielplätze «Féileschterkeppchen» und «Furtwee»	80.000,00	79.524,95
Kraftwagen für Gemeindedienste	0.00	57.963,25
Sicherheitsmassnahmen «Pafenheck» in Steinbrücken	35.000,00	34.249,31
Ausdehnung der öffentlichen Beleuchtung von der «rue des Bois» in Monnerich Richtung Fussballfelder	124.000,00	95.380,12
Neugestaltung der «rue de Luxembourg» in Steinbrücken	1.757.000,00	1.863.084,65

Punkt 9 der Tagesordnung:

Aussergewöhnliche Unterstützung

Der Gemeinderat genehmigt eine aussergewöhnliche Unterstützung in Höhe von 2.650,- € an den Tennis Club Monnerich als Beteiligung an den Mietkosten der Tennisplätze in Esch/Alzette und Bettemburg für den Zeitraum von Oktober 2011 bis Mai 2012. (Einstimmigkeit)

Punkt 10 der Tagesordnung:

Subsidien an nicht lokale Vereinigungen

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat folgende finanzielle Zuschüsse:

Vereinigung	Betrag
Amicale Albert Ungeheuer	25 €
Amicale Sportive des Handicapés Physiques	25 €
Fondation Hëllef fir d'Natur	25 €
Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	25 €
Handicap International	25 €
Velo-Union Esch	25 €

Punkt 11 der Tagesordnung:

Sozialamt

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die finanziellen Entschädigungen an die Mitglieder des Sozialamtes, an den Präsidenten und an den Einnehmer.

Punkt 12 der Tagesordnung:

Organisation der Grundschule

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Planung der Aufsichtsstunden in der Grundschule.

Punkt 13 der Tagesordnung:

Teuerungszulage

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Anpassung der Teuerungszulage.

GEMENGEROT

Punkt 14 der Tagesordnung:

Forstplan 2012

Einstimmig wird der Forstwirtschaftsplan, wie er von der Forstverwaltung eingereicht wurde, genehmigt.

Ausgaben : 69.155,00 €

Einnahmen : 23.200,00 €

Punkt 15 der Tagesordnung:

Änderungen im Bebauungsplan

Der Bebauungsplan der Gemeinde darf wegen der Planung «an Molter» in Monnerich abgeändert werden. (3 Enthaltungen)

GEMEINDERATSSITZUNG **8. DEZEMBER 2011**

Anwesend : Dan Kersch, Bürgermeister, Jean Orlando, Christine Schweich, Schöffen
 Becker, Clemes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert, Kihn, Pizzaferr, Quintus, Sannipoli-Mehling, Gemeinderäte

Punkt 1 der Tagesordnung:

Haushaltsplan der Gemeinde Monnerich (Anpassung 2011 und Entwurf 2012)

	2011 (angepasst)	2012 (Entwurf)
Ordentlicher Haushalt		
Einnahmen	20 169 938,65	21 192 672,20
Ausgaben	16 046 644,12	17 217 422,58
Ausserordentlicher Haushalt		
Einnahmen	7 560 449,00	8 989 481,00
Ausgaben	14 887 595,00	14 046 915,00
Überschuss 2010	4 702 145,47	
Voraussichtlicher Überschuss 2011	1 498 294,00	
Überschuss		416 109,62

Punkt 2 der Tagesordnung:

Ernennung der Mitglieder der Kommissionen

Der Gemeinderat genehmigt folgende Zusammensetzung der beratenden Kommissionen und Vereinigungen:

a) beratende Kommissionen

Bautenkommission

LSAP	FANCELLI Marc
LSAP	FRANÇOIS Brice
LSAP	ONTANO Luca
LSAP	SCHNEIDER Marc
LSAP	SPIGARELLI Gusti
CSV	CLEMES Claude
CSV	HUBERTY Michel
DP	WEISGERBER Fränk
Déi Grëng	PAULUS Armand

Der Kommandant der Feuerwehr ist Mitglied mit beratender Stimme

Verkehrskommission

LSAP	AMATINI Roger
LSAP	FANCELLI Luc
LSAP	MARINANGELI Ercole
LSAP	RUPPERT Cindy
LSAP	RUPPERT Romain
CSV	VAN DEN BOSCHE Alain
CSV	KIEFFER Edmond
DP	SCHRAMER Marc
Déi Grëng	PENNARTZ Arsène
Mitglieder mit beratender Stimme:	
-	Polizeikommandat
-	Kommandant der Feuerwehr
-	KASS Romain, Experte

Kulturkommission

LSAP	BRUNORI Luigi
LSAP	DUMONT Dan
LSAP	KLEIN Thomas
LSAP	PIZZAFERRI René
LSAP	RIGANELLI Rita
CSV	CLEMENT Jeannot
CSV	WAGNER Karin
DP	SCHOLTES Dan
Déi Grëng	PENNARTZ-GROTZ Henriette

Sportskommission

LSAP	DICKES Mike
LSAP	DI PENTIMA Gianni
LSAP	KERSCH Lena
LSAP	VAN RIJSWIJCK John
LSAP	VOLKMANIN Marc
CSV	SCHOLTES Tun
CSV	BEMTGEN-NICKELS Mariette
DP	BASTIAN-CLAUDE Martine
Déi Grëng	ESCH-WINTERSDORF Eleonore

GEMENGEROT

Kommission des 3. Alters

LSAP	BASTIAN Danielle
LSAP	KOHL Jim
LSAP	MAJERUS Sandy
LSAP	ROSEN Fernand
LSAP	WELTER Renée
CSV	SCHAUL Marcel
CSV	KIEFFER-STEICHEN Jacqueline
DP	SCHRAMER Jacqueline
Déi Grëng	GARCIA Jean-Louis

Die beiden Präsidenten der Seniorenvereinigungen in Monnerich und Bergem sind Mitglieder mit beratender Stimme.
Les deux président(e)s des associations «Amis du 3e Âge» sont membres d'office avec voix consultative

Jugendkommission

LSAP	DICKES Mike
LSAP	HOFFMANN Gilles
LSAP	MOLITOR Serge
LSAP	PIZZAFERRI Joëlle
LSAP	SCHWEICH Jil
CSV	COLLARINI Sandro
CSV	MARTINELLI Joe
DP	DA SILVA Angelo
Déi Grëng	QUINTUS René

Chancengleichheitskommission

LSAP	BECKER Danielle
LSAP	BRUNORI Astrid
LSAP	KONGS Nicole
LSAP	THOMERSON Danila
LSAP	SCHWEICH Véronique
CSV	ENSCH-HERZG Alexa
CSV	WERNIMONT Carlo
DP	ABENS-MAINTZ Mady
Déi Grëng	CICCIA Albertine

Finanzkommission

LSAP	BECKER Danielle
LSAP	FANCELLI Marc
LSAP	HOFFMANN Patrick
LSAP	PIZZAFERRI René
LSAP	SANNIOLI Marie-Thérèse
CSV	MARTINS Michel
CSV	STAMET Guy
DP	GASPAR Serge
Déi Grëng	PENNARTZ-GROTZ Henriette

b) Vertreter in verschiedenen Vereinigungen:

Office National du Tourisme	SPIGARELLI Gusti
Commission culturelle de l'Etat	HOFFMANN Patrick
Sécurité routière	QUINTUS Servais
Délégué Transports Publics / RGTR	MOLITOR Serge
Association contre le bruit	GASPAR Serge

c) Schulkommission (gesetzlich):

Schulkommission, Präsident	KERSCH Dan (Bürgermeister)
LSAP	BRUCH Yves
LSAP	MAHR Mireille
LSAP	SCHWARZ Nadine
CSV	FÜRPASS Jeannot
Beratende Stimme	
DP	WEISGERBER Fränk
Déi Grëng	PANETTA Martine
Zwei Vertreter des Lehrpersonals	RINGS Robert
	FIERMONT-SCHUTZ Isabelle
Zwei Vertreter der Eltern	LINDEN Serge
	BACKES Denise
Beobachter mit beratender Stimme	
Maison Relais	KIRPS Yves
Sekretär	CLAUS Paul

d) Sozialamt (neues Mitglied im Aufsichtsrat):

Sozialamt	BECKER Danielle
-----------	-----------------

Punkt 3 der Tagesordnung:

Haushaltsplan des Sozialamtes (2011 berichtigt und Entwurf 2012

Einstimmig werden der berichtigte Haushalt 2011 und der Haushaltsentwurf 2012 angenommen:

	Haushalt 2011 angepasst	Haushaltsentwurf 2012
Gewöhnliche Einnahmen	373.420,19	239.683,20
Gewöhnliche Ausgaben	308.411,11	239.683,20
Aussergewöhnliche Einnahmen	31.045,00	415,00
Aussergewöhnliche Ausgaben	31.045,00	415,00
Überschuss		65.009,08

Punkt 4 der Tagesordnung:

Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt einen Kostenvoranschlag zur Studie eines Projektes im Rahmen der Kanalisierungsarbeiten an dem Vorhaben «an Molter» in Monnerich. (3 Enthaltungen)

Punkt 5 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Bürgermeister Kersch informiert die Mitglieder des Gemeinderates, dass 2012 erstmals ein Lehrling während sechs Monaten in der Gemeindeverwaltung ausgebildet werden wird.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Konvention

Einstimmig wird eine Konvention mit der «Fondation Kannerschlass» genehmigt betreffs einer Beteiligung am Projekt «Eltereschoul Janusz Korczak».

Punkt 7 der Tagesordnung:

Endabrechnung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Endabrechnung:

Anschluss an das Gasnetz (rue de Pontpierre in Monnerich)

Kostenvoranschlag (€)	Ausgaben (€)
1.146.000,00	1.182.166,78

Punkt 8 der Tagesordnung:

Personal

Mit fünf Gegenstimmen wird der Posten eines Umwelt- und Energieberaters geschaffen.

GEMEINDERATSSITZUNG 16. DEZEMBER 2011

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister, Jean Orlando,
Christine Schweich, Schöffen
Becker, Clemes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert, Kihn,
Pizzaferrì, Quintus, Sannipoli-Mehling, Gemeinderäte

Punkt 1 der Tagesordnung:

Haushalt der Gemeinde Monnerich (2011, berichtigt und Entwurf 2012)

Der Gemeinderat genehmigt mit drei Enthaltungen den berichtigten Haushalt 2011 und mit 6 Gegenstimmen den Entwurf 2012, wie sie in der Sitzung vom 8. Dezember präsentiert wurden.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffenrates

Der Bürgermeister erinnert die Mitglieder des Gemeinderates noch einmal an die bevorstehenden Termine vom 19. und 20. Dezember 2011.

Punkt 3 der Tagesordnung:

Konventionen

Einstimmig werden folgende Konventionen genehmigt:

- a) mit dem Bautenministerium um Studentenwohnungen und Mietwohnungen in der « rue de Reckange » in Monnerich zu bauen.
- b) mit Herrn Christophe REITZ aus Ehrlange/Mess, Mitglied der Feuerwehr, um in den Besitz eines Führerscheins Kategorie E (Anhänger) zu gelangen.
- c) mit Herrn Mike DICKES aus Monnerich, Mitglied der Feuerwehr, um in den Besitz eines Führerscheins Kategorie E (Anhänger) zu gelangen.
- d) mit der Gesellschaft «G.I.M.» zur Verwaltung des «Club Senior» während des Jahres 2011.
- e) mit der Gesellschaft «G.I.M.» zur Verwaltung des «Club Senior» während des Jahres 2011.

Punkt 4 der Tagesordnung:

Immobilien

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Tauschvertrag mit Ausgleichszahlung vom 8. Dezember 2011 mit Herrn Gaston Bredimus aus Bergem, der folgendes vorsieht:

- Herr Bredimus überlässt der Gemeinde einen Teil des Bachbetts der Mess mit einer Gesamtfläche von 3,37 Ar auf «Adeburg» in Steinbrücken.
- Die Gemeinde überlässt Herrn Bredimus Teile des alten Bettes der Mess mit einer Gesamtfläche von 7,45 Ar auf «im Reif» in Steinbrücken.

Punkt 5 der Tagesordnung:

Interventionen

Intervention von Herrn Gaspar (DP) zum Glasfasernetz der Gemeinde Monnerich.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Interventionen

Intervention von Herrn Kihn (DP) zur Industriezone in Foetz und zum Projekt «betreutes Wohnen für ältere Mitbürger».

GEMEINDERATSSITZUNG 27. JANUAR 2012

Anwesend: Dan Kersch, Bürgermeister, Jean Orlando,
Christine Schweich, Schöffen
Becker, Clemes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrì,
Quintus, Sannipoli-Mehling, Gemeinderäte
Entschuldigt: Kihn

Punkt 1 der Tagesordnung:

Personalfragen

- a) Ernennung eines Umweltberaters
Der Gemeinderat ernennt Herrn Guy Urbany zum Umweltberater der Gemeinde Monnerich.
- b) Schaffung eines Postens als «expéditionnaire technique»
Mit fünf Enthaltungen wird ein Posten als «expéditionnaire technique» geschaffen, der die Abteilungen Urbanismus und Umwelt verstärken soll.
- c) Schaffung zweier Posten als Arbeiter

Mit einer Enthaltung werden zwei zusätzliche Arbeitsstellen als Gemeindearbeiter geschaffen.

Punkt 2 der Tagesordnung:

Geplanter Beitritt in das «Office Régional du Tourisme du Sud – ORT»

Der Gemeinderat erklärt sich einstimmig prinzipiell einverstanden dem Regionalen Tourismus Büro – Süden beizutreten.

Punkt 3 der Tagesordnung:

Immobilien

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktionen:

- a) Kostenlose Grundstücksabtretung vom 9. Dezember 2011 mit: Herrn Alfred WALLENBORN, Herrn und Frau Nico WALLENBORN-HENTGES und Herrn Romain WALLENBORN, alle aus Bergem welche der Gemeinde Monnerich ein Grundstück (20,03 Ar) in Bergem «am Haff» überlassen.
- b) Verkaufsakt vom 9. Dezember 2011 mit der Kirchenfabrik Steinbrücken, nach dem die Gemeinde Monnerich letzterer das Grundstück des ehemaligen Kulturzentrums in Steinbrücken(1,7 Ar) in der «Grand-Rue» zum Preis von 1 € überlässt.

c) Verkaufsakt vom 9. Dezember 2011 mit der Gesellschaft «GOEDERT IMMOBILIERE Sàrl», aus Luxemburg, nach dem die Gemeinde letzterer eine Parzelle von 13 Zentiar in der «rue de l'industrie» in Foetz zum Preis von 91 € überlässt.

d) Verkaufsakt vom 9. Dezember 2011 mit dem Ehepaar Norbert Wagner-Gilbertz, aus Steinbrücken, nach dem letztere der Gemeinde Monnerich Grundstücke mit einer Gesamtfläche von 19 Zentiar in Steinbrücken zum Preis von 299 € überlassen.

e) Verkaufsakt vom 9. Dezember 2011 mit Herrn und Frau BÖHLER-FILSER Aloyse, aus Monnerich, nach dem letztere der Gemeinde Monnerich ein Grundstück 43 Zentiar in Monnerich "auf Schlitterhoecht".zum Preis von 150,50 € überlassen.

f) Verkaufsakt vom 9. Dezember 2011 mit

- Den Herren SEHL Norbert et Lucien aus Bascharage,
- Frau WALDBILLIG Adeline aus Dudelingen,
- Herrn und Frau WEYRICH-HORSMANS Jean-Pierre aus Monnerich,
- nach dem letztere der Gemeinde Monnerich ein Grundstück in Monnerich "auf Schlitterhoecht" zum Preis von 73,50 € überlassen (21 Zentiar)

g) Verkaufsakt vom 9. Dezember 2011 mit

- Herr Roland GROFF aus Mersch,
- das Ehepaar GROFF –WELTER Claude aus Gosseldange,
- Herr Lucien EMRINGER aus Steinsel,
- nach dem letztere der Gemeinde Monnerich eine Parzelle in Monnerich „auf Schlitterhoecht“ (1 Zentiar) zum Preis von 3,5 € überlassen.

h) Verkaufsakt vom 9. Dezember 2011 mit Herrn und Frau STOFFEL-BEAUMONT Jean-Pierre aus Monnerich, nach dem letztere der Gemeinde Monnerich ein Grundstück von 12 Zentiar in Monnerich „auf Schlitterhoecht“ zum Preis von 42 € überlassen.

i) Verkaufsakt vom 9. Dezember 2011 mit Frau STOFFEL Christiane aus Mondercange, nach dem letztere der Gemeinde Monnerich ein Grundstück von 3 Zentiar in Monnerich „auf Schlitterhoecht“ zum Preis von 10,50 € überlässt.

j) Verkaufsakt vom 9. Dezember 2011 mit der Gesellschaft «FOETZ SA» aus Luxemburg, nach dem letztere der Gemeinde Monnerich ein Grundstück von 2,83 Ar in Foetz „rue du Brill“ zum Preis von 1.981 € überlässt.

k) Tauschversprechen mit Ausgleichszahlung vom 16. Dezember 2011 mit Herrn und Frau HAMES-SCHAMBOURG Joseph aus Monnerich:

- Letztere überlassen der Gemeinde Monnerich ein Grundstück von 12 Zentiar vor dem neuangelegten Bürgersteig in der «rue de l'Eglise» Nummer 12 in Monnerich.
 - Die Gemeinde überlässt 2,21 Zentiar gelegen zwischen dem Bürgersteig und der Hausfront 20, rue de l'église in Monnerich.
- l) Grundstücksabtretungsversprechen vom 16. Dezember 2011 mit Frau HAMES-KEMP Olga aus Monnerich. Die Gemeinde überlässt Frau Hames-Kemp
- 11 Zentiar gelegen zwischen dem neuen Bürgersteig in der «rue de l'Eglise» und der Hausfront vom Haus Nummer 6 in der „rue de l'Eglise“ in Monnerich.
 - 23 Zentiar gelegen zwischen dem neuen Bürgersteig in der «rue de l'Eglise» und der Hausfront vom Haus Nummer 22 in der „rue de l'Eglise“ in Monnerich.
- m) Grundstücksabtretungsversprechen vom 16. Dezember 2011 mit Herrn Ady EMERING aus Monnerich. Die Gemeinde überlässt Herrn Emering 30 Zentiar gelegen zwischen dem neuen Bürgersteig in der «rue de l'Eglise» und der Hausfront vom Haus Nummer 8 in der „rue de l'Eglise“ in Monnerich.
- n) Grundstücksabtretungsversprechen vom 16. Dezember 2011 mit Herrn und Frau BEIPESCHE Guy, aus Monnerich. Die Gemeinde überlässt 13 Zentiar gelegen zwischen dem neuen Bürgersteig in der «rue de l'Eglise» und der Hausfront vom Haus Nummer 4 in der „rue de l'Eglise“ in Monnerich.
- o) Grundstücksabtretungsversprechen vom 16. Dezember 2011 mit Herrn und Frau GINDTFALDBILLIG Jean-Pierre genannt Lucien aus Reckange-Mess, nach dem letztere der Gemeinde Monnerich 31 Zentiar überlassen, die zum neuen Bürgersteig in der „Grand-Rue“ in Monnerich gehören.
- p) Verkaufsversprechen vom 19. Dezember 2011 mit Herrn Claude CLEMES aus Bergem, welcher der Gemeinde Monnerich 23 Zentiar in Bergem "rue de l'Ecole" zum Preis von 161 € überlässt.

Punkt 4 der Tagesordnung:

Verkaufsversprechen zwischen der Kirchenfabrik Monnerich und der Gemeinde Sanem

- ee) Der Gemeinderat genehmigt einstimmig ein Verkaufsversprechen zwischen der Kirchenfabrik Monnerich und der Gemeinde Sanem, welche der Kirchenfabrik ein Grundstück in der „rue de Monnerich“ in Ehleringen (107,90 Ar) zum Preis von 1.079.000 € abkauft.

Punkt 5 der Tagesordnung:

Informationen des Schöffengerates

Es boten sich keine neuen Informationen an.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Endabrechnung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Endabrechnung:

Bodenbelag in der Sporthalle in Monnerich, Anpassung an die neuen Bestimmung der internationalen Basketföderation FIBA

Kostenvoranschlag (€)	Ausgabe (€)
35.783,63	39.932,77

Punkt 7 der Tagesordnung:

Musikunterricht 2011/2012 - UGDA

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Organisation des von der UGDA geleiteten Musikunterrichts für das Schuljahr 2011/2012.

Punkt 8 der Tagesordnung:

Verkehrsreglement

Der Gemeinderat genehmigt mit einer Gegenstimme eine Änderung des Verkehrsreglementes, welche vorsieht, dass eine Parkscheibe auf einem Parkstreifen von 20 Meter in der «rue Arthur Thinnès» und Escher Strasse in Monnerich benutzt werden muss.

Punkt 9 der Tagesordnung:

Ernennung der Präsidenten der beratenden Kommissionen

Der Gemeinderat benennt einstimmig die Präsidenten der beratenden Kommissionen:

- Bautenkommission: Marc FANCELLI
- Verkehrskommission: Luc FANCELLI
- Kulturkommission: Rita HOFFMANN-RIGANELLI
- Sportskommission: John VAN RIJSWIJCK
- Kommission des 3. Alters: Danielle JUCHEM-BASTIAN
- Jugendkommission: Serge MOLITOR
- Chancengleichheitskommission: Danielle BECKER-BAUER
- Finanzkommission: Patrick HOFFMANN

INFO GEMEINGEROT

Punkt 10 der Tagesordnung:

Mietkommission (gesetzlich):

Einstimmig wird die Mietkommission in folgender Besetzung angenommen:

Ständige Mitglieder

Präsident

(Mitglied des Gemeinderates)

Frau Marie-Thérèse SANNIPOLMEHLING

Beisitzender (Vermieter)

Herr Marco RAUS

Beisitzender(Mieter)

Herr Cédric BECKER

Sekretär (Gemeindefunktionär)

Herr Guy MATHIEU

Ersatzmitglieder

Präsident

(Mitglied des Gemeinderates)

Frau Christine SCHWEICH

Beisitzender (Vermieter)

Herr Marc BIEVER

Beisitzender(Mieter)

Punkt 11 der Tagesordnung:

Integrationskommission der Gemeinde Monnerich (gesetzlich):

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Zusammensetzung der Integrationskommission:

Ständige Mitglieder (luxemburgische Nationalität)

Herr Jean ORLANDO

Vertreter des Schöffengerates

Frau Christine SCHWEICH

Vertreter des Gemeinderates

Herr Jean-Lou GARCIA-CALAMARDO

Frau Valérie BESCHNJOFFANG

Herr John SMITS

Ständige Mitglieder nicht luxemburgischer Nationalität

Herr Pierluigi BRUNORI (I)

Herr José AZEVEDO DA SILVA (P / L)

Herr Bernard LE GOFF (F)

Herr Angelo DA SILVA PEREIRA (P)

Frau Irène DHUR-REUTER

Sekretärin

Punkt 12 der Tagesordnung:

Kostenvoranschlag

Der Gemeinderat genehmigt mit drei Enthaltungen folgenden Kostenvoranschlag:

Mini-Sportfeld neben dem Fussballfeld des FC Monnerich.
Betrag: 100.000,00



Punkt 13 der Tagesordnung:

Konvention

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine Konvention mit Herrn Camille Bredimus aus Bergem, im Rahmen des Aktionsprogrammes der SICONA Westen.

Punkt 14 der Tagesordnung:

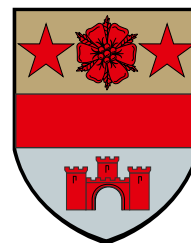
Interventionen

Intervention von Herrn Serge Gaspar (DP) zum Thema Renovierung der Grundschule in Steinbrücken und Zugang zur Maison Relais.

Punkt 15 der Tagesordnung:

Interventionen

Intervention von Herrn Jeannot Fürpass (CSV) zum Thema Nightrider.



**COMMUNE
DE MONDERCANGE**

CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 16 JUIN 2011

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre, Jeannot Fürpass, échevin,
Jean Orlando, échevin.

Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrì, Quintus,
Retter, Schanen, conseillers

Excusés: Sannipoli-Mehling, Schramer,

Point 1 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un devis

Le conseil communal approuve par 1 voix contre et deux abstentions le devis suivant se rapportant à l'exercice 2011:

Libellé

construction d'une structure pour personnes âgées comprenant 26 appartements à Mondercange au coin «rue de Limpach / rue de Reckange»

Devis (€) ttc

16.190.158,00

Point 2 de l'Ordre du Jour

Règlement concernant l'exploitation et l'utilisation du centre culturel «beim Nèssert» à Bergem

Le conseil communal approuve à l'unanimité le règlement concernant l'exploitation et l'utilisation du centre culturel «beim Nèssert» à Bergem.

Point 3 de l'Ordre du Jour

Cadeau de départ à la retraite

Le conseil communal décide à l'unanimité d'offrir un cadeau de 125,- € à l'occasion du départ à la retraite de M. Nicolas GEORG, ouvrier communal.

Point 4 de l'Ordre du Jour

Approbation de titres de recettes

En application de la loi communale, le conseil communal s'est prononcé favorablement sur les titres de recette suivants (année comptable 2010):

Libellé

Montant en €

Remboursement des frais d'étude de sécurité des gradins au terrain de football	2.875,00
--	----------

Remboursement des frais d'investissement payés en trop au syndicat intercommunal PIMODI	247.782,8
Vente de timbres d'enregistrement	2.108,00
Enquêtes de commodo et incommodo	6.668,59
Part de l'État dans les frais de recensements	1.550,88
Remboursement du solde des exercices antérieurs de la maison relais de la commune de Mondercange	330.142,51
Remboursement partiel des traitements du personnel de la maison relais de Mondercange	106.404,34
Remboursement des frais de nettoyage de la zone industrielle de Foetz	15.958,63
Remboursement des frais d'études avancés lors de la réalisation des lotissements	2.462,66
Remboursement des frais de réparation de la conduite d'eau	12.141,21
Recettes diverses	523,05
Dividendes	14.390,00
Vente d'électricité et location de compteurs	127.092,31
Location de la chasse	788,69
Sommes non retirées des rôles des syndicats de chasse et restants des 15 % additionnels	1.057,07
Remboursement des frais d'entretien du bassin de retenue de la zone industrielle de Foetz par la commune de Schifflange	954,91
Eclairage public sur la voirie de l'État – remboursement des frais d'électricité	15.474,06
Vente de cartes «Night Card»	3.680,00
Intérêts de capitaux (instituts financiers)	12.315,39
Remboursements divers	129,33
Remboursements divers	25.346,54
Remboursements divers	275,00
Remboursements divers	20.619,58
Remboursements divers	305,68
Remboursements divers	38.459,35
Remboursements de la part d'Etat du salaire des travailleurs handicapés	3.222,09
Ventes de vieux matériaux	246,23
Recettes de la déponie pour déchets inertes	706.877,77
T.V.A. remboursée par l'administration de l'enregistrement et des domaines	11.109,13
Remboursement par la CCSS des indemnités pécuniaires de maladie	43.249,31

Point 5 de l'Ordre du Jour

Approbation de l'état des restants (année 2010)

L'état des restants de l'année 2010 est approuvé à l'unanimité. Il a été établi par Monsieur Laurent PIERRE et accuse les totaux suivants:

Total des restants à poursuivre:	12.133,15 €
Total des décharges proposées:	5.541,88 €
Total des arrérages:	17.675,03 €

CONSEIL COMMUNAL

Point 6 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Monsieur le Bourgmestre invite les membres du conseil communal à participer aux festivités suivantes: 16.06.2011 : inauguration du centre de Mondercange, 23.06.2011: fête nationale, 08.07.2011: Fête Populaire à Mondercange et inauguration des nouveaux locaux du CIGL à Pontpierre, 22 au 24.07.2011: inauguration du centre culturel «beim Nèssert» à Bergem, 16.09.2011: Porte ouverte «Minett Kompost».

Point 7 de l'Ordre du Jour

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité les transactions immobilières suivantes:

- a) compromis de vente du 27 avril 2011 avec Monsieur et Madame BOEHLER-FILSER Aloyse de Mondercange, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune de Mondercange une parcelle de terrain d'une contenance totale de 43ca sise à Mondercange, au lieu-dit "auf Schlitterhoecht", pour un prix de 150,50 Euro.
- b) compromis d'échange sans soulte du 27 avril 2011 avec Monsieur et Madame WEIRIG-WELTER Marcel demeurant à 3941 Mondercange, suivant lequel
 - ces derniers cèdent à la commune de Mondercange les parcelles de terrain d'une contenance totale de 6a 8ca sise à Mondercange, au lieux-dits "Hohbusch" (26ca) et "auf Schlitterhoecht" (5,82a).
 - la commune cède aux époux un terrain (chemin désaffecté) d'une contenance totale de 5a 6ca sise à Mondercange, au lieu-dit "auf Schlitterhoecht".
- c) compromis de vente du 27 avril 2011 avec Monsieur et Madame STOFFEL-BEAUMONT Jean-Pierre, demeurant à Mondercange, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune de Mondercange des parcelles de terrain d'une contenance totale de 12ca sises à Mondercange, au lieu-dit "auf Schlitterhoecht" à un prix de 42 Euro.
- d) compromis de vente du 27 avril 2011 avec Madame STOFFEL Christiane, demeurant à Mondercange, suivant lequel cette dernière cède à la commune de Mondercange une parcelle de terrain d'une contenance totale de 3ca sise à Mondercange, au lieu-dit "auf Schlitterhoecht" à un prix de 10,50 Euro.
- e) compromis de vente du 27 avril 2011 avec
 - Monsieur Lucien EMRINGER, demeurant à Steinsel,
 - Monsieur Roland GROFF, demeurant à Mersch,

- Monsieur Claude GROFF, demeurant à Gosseldange, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune de Mondercange une parcelle de terrain d'une contenance totale de 1ca sise à Mondercange, au lieu-dit "auf Schlitterhoecht", à un prix de 3,5 Euro.

f) compromis de vente du 27 avril 2011 avec

- Messieurs SEHL Norbert et Lucien, demeurant à Bascharage,
- Madame WALDBILLIG Adeline, demeurant à Dudelange,
- Monsieur et Madame WEYRICH-HORSMANS Jean-Pierre, demeurant à Mondercange, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune de Mondercange une parcelle de terrain d'une contenance totale de 21ca sise à Mondercange, au lieu-dit "auf Schlitterhoecht", à un prix de 73,50 Euro.

Point 8 de l'Ordre du Jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve à l'unanimité

- a) la convention 2011 avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl «Jugendzentrum Gemeng Monnerech» concernant le fonctionnement de la maison des jeunes de Mondercange.
- b) la convention avec la société «MUNHOWEN S.A.» concernant l'approvisionnement en bière ainsi que la mise en place d'installations et de meubles pour la buvette faisant partie du nouveau centre culturel «beim Nèssert» à Bergem pendant une durée de 8 ans.

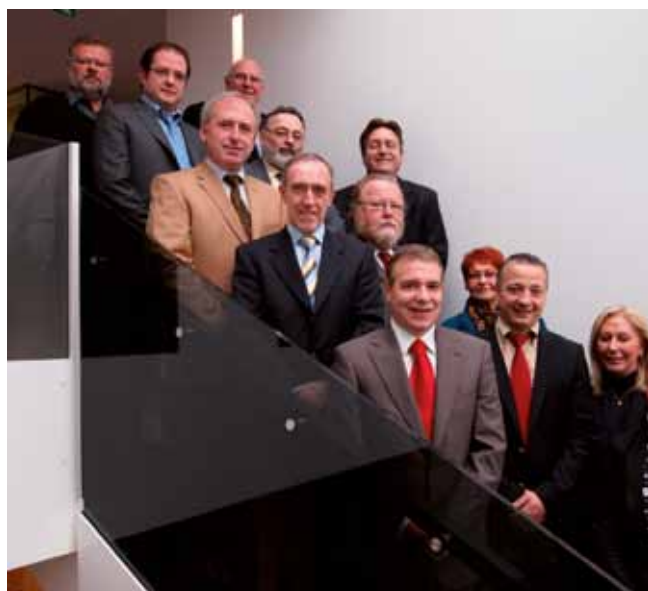
Point 9 de l'Ordre du Jour

Approbation de contrats de bail

Le conseil communal approuve à l'unanimité les contrats de bail suivants

- a) avec M. et Mme Misin RAMCILOVIC-MASLANKA, demeurant à Bergem, suivant lequel la commune de Mondercange donne en location une partie d'un terrain communal sis à Bergem, rue de Schifflange, numéro 14.
- b) avec le «Centre d'Initiative et de Gestion Local Mondercange asbl» suivant lequel la commune de Mondercange donne en location l'ancien presbytère sis à L-3441 Pontpierre, rue de l'Ecole no 8, complètement restauré et adapté, ainsi qu'un hall technique, une surface de stationnement, un dépôt pour liquides inflammables et un atelier de menuiserie.

CONSEIL COMMUNAL



Point 10 de l'Ordre du Jour

Règlements de la circulation

Le conseil communal approuve à l'unanimité ce qui suit:

- a) le règlement d'urgence temporaire de la circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en date du 6 mai 2011 portant limitation de la vitesse à 30 km/h dans le chemin rural «Pafenheck» à Mondercange
- b) la modification définitive du règlement de la circulation portant limitation de la vitesse à 30 km/h dans le chemin rural «Pafenheck» à Mondercange jusqu'à ce que la modification définitive du règlement de la circulation arrêtée par le conseil communal en date du 16 juin 2011 et portant sur la même matière soit approuvée par l'autorité supérieure
- c) la modification définitive du règlement de la circulation portant diverses mesures de réglementation de la circulation au croisement des rues d'Ehlerange, d'Esch et de Limpach à Mondercange
- d) la modification définitive du règlement de la circulation de sorte à transformer en route sans issue la Baeschgaessel à Mondercange en direction de la Grand'rue et en direction de la rue d'Esch
- e) la modification définitive du règlement de la circulation de sorte à limiter le stationnement sur les emplacements de stationnement dans la rue d'Esch à Mondercange devant les maisons n° 17 à n° 21 et dans la rue de l'Eglise sur l'emplacement se trouvant sur le côté droit de la maison n° 20 (à côté de l'emplacement pour personnes handicapées) ainsi que sur l'aire de stationnement aménagée

entre les maisons n° 14 et n° 18 aux jours et heures indiqués avec l'obligation d'exposer le disque de stationnement.

Point 11 de l'Ordre du Jour

Présentation de statuts

Le conseil communal prend note des statuts présentés par:

- a) l'association «Keele Club „Léiwen um Dill“ Monnerech»
- b) le «Schwammclub Monnerech – SCM»

Point 12 de l'Ordre du Jour

Création de postes de travail d'étudiants pendant les grandes vacances d'été

Le conseil communal crée à l'unanimité les postes d'étudiants à engager pendant les vacances d'été de l'année 2011:

Période	Atelier	Summerakademie
18.07.11 – 29.07.11	11	14
01.08.11 – 12.08.11	11	
16.08.11 – 26.08.11	9	
29.08.11 – 09.09.11	10	

Point 13 de l'Ordre du Jour

Approbation du règlement portant fixation de la redevance annuelle pour frais de scolarité

Le conseil communal approuve à l'unanimité le règlement portant fixation de la redevance annuelle pour frais de scolarité à 600,00.- € par élève non domicilié dans la commune de Mondercange mais y intégré dans l'enseignement fondamental.

Point 14 de l'Ordre du Jour

Approbation de l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2011/2012

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2011/2012.

La commission scolaire s'est réunie à la date du 9 juin 2011 et a émis à l'unanimité des voix un avis favorable quant à l'organisation scolaire présentée.

Point 15 de l'Ordre du Jour

Interventions

Intervention de Madame Michèle Retter (ADR) au sujet de renoncer à l'énergie électrique provenant des réacteurs atomiques et à favoriser les initiatives privées concernant la production d'énergie renouvelable.

CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 22 JUILLET 2011

Présents: Dan Kersch, bourgmestre,
Jeannot Fürpass, échevin, Jean Orlando, échevin.
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pizzaferrì,
Quintus, Retter, Sannipoli-Mehling, Schanen,
Schramer, conseillers

Point 1 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un décompte

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte suivant:

Libellé

Rapport d'analyse des risques concernant le réseau d'eau

Devis (€)

0,00

Dépense (€)

74.424,63

Point 2 de l'Ordre du Jour

Organisation de cours de musique de la commune de Mondercange pour l'année scolaire 2011/2012

- a) Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention conclue avec l'UGDA en date du 1er juillet 2011 pour l'année scolaire 2011/2012. Le coût pour la commune s'élève à 94.686,97 €.
- b) Le conseil communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire avec les qualifications des chargés de cours de l'enseignement musical pendant l'année scolaire 2011/2012.

Point 3 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Monsieur le Bourgmestre informe les membres du conseil communal que la commune vient d'être décorée par l'UGDA avec la médaille en vermeil.

Monsieur Kersch rappelle l'invitation pour l'inauguration du centre culturel «beim Nèssert» et la nouvelle place des jeux à Bergem.

La commune a viré par l'intermédiaire de «Monnerech hëllef» la somme de 6280 Euro en faveur des victimes de la famine en Somalie. Les listes de candidats pour les élections du 9 octobre 2011 peuvent être déposées le 7 et le 9 septembre entre 15.00 et 18.00 heures.

Point 4 de l'Ordre du Jour

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve les transactions immobilières suivantes:

- a) acte de vente du 24 juin 2011 entre la Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat et la commune de Mondercange suivant lequel la commune cède contre un prix de vente de 650.000 Euro un immeuble sis à Mondercange, 5, rue d'Esch, en vue de l'installation d'une agence bancaire (1 abstention, 1 voix contre).
- b) acte de vente du 11 juillet 2011 entre la commune de Mondercange et M. Florian DIVO et Madame Christelle Isolina PIERUCCI demeurant à Mondercange, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune un terrain, place voirie, sis à Mondercange au lieu-dit «rue des Bois» d'une contenance de 27 ca à un prix de 189 Euro (unanimité).
- c) acte de vente du 11 juillet 2011 entre la commune de Mondercange et l'«IMMOBILIERE DE LORRAINE Sàrl» avec siège social à Mondercange, suivant lequel cette dernière cède à la commune une parcelle de terrain, place voirie, d'une contenance totale de 82 centiares sise à Foetz, au lieu-dit "rue du Brill" à un prix de 574 Euro (unanimité).
- d) acte de vente du 11 juillet 2011 entre la commune de Mondercange et Monsieur Edgardo DEGLI ANGELI et Madame Irme MARCACCINI, demeurant à Foetz, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune une parcelle de terrain, place voirie, d'une contenance totale de 68 ca sise à Foetz, au lieu-dit "rue du Brill" à un prix de 476 Euro (unanimité).
- e) acte de vente du 11 juillet 2011 entre la commune de Mondercange et la société « GOEDERT IMMOBILIERE Sàrl » avec siège social à Luxembourg, suivant lequel cette dernière cède à la commune des parcelles de terrain, place voirie, d'une contenance totale de 2,09 ares sises à Foetz, au lieu-dit "rue de l'Industrie" à un prix de 1.463 Euro (unanimité).
- f) acte de vente du 11 juillet 2011 entre la commune de Mondercange et Madame Rosette MARCHESE-SCHANE, demeurant à Foetz, suivant lequel cette dernière cède à la commune, une parcelle de terrain, place voirie, d'une contenance totale de 1 are 17 centiares sise à Foetz, au lieu-dit "rue du Brill" à un prix de 819 Euro (unanimité).
- g) acte de vente du 11 juillet 2011 entre la commune de Mondercange et Monsieur Maxime Marcellin EMOND

CONSEIL COMMUNAL

et son épouse Madame Romilda DELLI ZOTTI, demeurant ensemble à Foetz, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune une parcelle de terrain, place voirie, d'une contenance totale de 0,16 ares sise à Foetz, au lieu-dit "Foetzerkopp" à un prix de 112 Euro (unanimité).

- h) acte de vente du 11 juillet 2011 entre la commune de Mondercange et Madame BENICK Hermine, demeurant à Bergem, suivant lequel cette dernière cède à la commune de Mondercange une parcelle de terrain, place voirie, d'une contenance totale de 41 centiares sise à Bergem, au lieu-dit "rue de Noertzange" à un prix de 287 Euro (unanimité).
- i) acte de vente du 11 juillet 2011 entre la commune de Mondercange et Monsieur René PENNING et son épouse Madame Anne Louise dite Anny JOACHIM, demeurant Bergem, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune, une parcelle de terrain, place voirie, d'une contenance totale de 61 centiares sise à Bergem, au lieu-dit "rue de Noertzange" à un prix de 427 Euro (unanimité).

Point 5 de l'Ordre du Jour

Règlements de la circulation

Le conseil communal, à l'unanimité marque son accord

- a) à confirmer le règlement d'urgence temporaire de la circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en date du 16 juin 2011 portant sur le changement de priorité au coin des rues d'Ehlerange, d'Esch et de Reckange à Mondercange
- b) à confirmer le règlement d'urgence temporaire de la circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en date du 16 juin 2011 portant sur l'aménagement d'une zone de rencontre «shared space» dans la rue de l'Eglise à Mondercange
- c) à confirmer le règlement d'urgence temporaire de la circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en date du 20 juin 2011 portant sur l'introduction du stationnement avec disque sur divers emplacements de stationnement dans les rues d'Esch et de l'Eglise à Mondercange en vue de faciliter l'accès des clients aux commerces de proximité.

Point 6 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un subside extraordinaire

Le conseil communal approuve à l'unanimité un subside extraordinaire de 6.306,60 € en faveur de l'Harmonie Municipale de Mondercange pour l'acquisition de vestes tous temps pour les membres actifs.

Point 7 de l'Ordre du Jour

Participation au service M-Pass organisé par le «Verkéiersverbond Lëtzebuerg»

Le conseil communal marque à l'unanimité son accord à la décision de principe destinée à soutenir le service M-Pass organisé par le «Verkéiersverbond Lëtzebuerg» et à rallier par conséquence la commune de Mondercange à l'action du syndicat PRO-SUD tendant à introduire le service M-Pass en faveur des salariés des communes membres pour l'année 2012.

Point 8 de l'Ordre du Jour

Participation communale de 20% à l'abonnement "Joeresabo (abonnement annuel réseau)" mis en vente par la «Mobilitészentral»

Le conseil communal décide à l'unanimité de participer aux frais d'acquisition d'un abonnement "Joeresabo (abonnement annuel réseau)" mis en vente par la «Mobilitészentral» à raison de 20 % du prix annuel par personne.

Point 9 de l'Ordre du Jour

Interventions

Intervention de Monsieur Marc Schramer (DP) au sujet des prix sur certificats demandés par l'intermédiaire de macom-mune.lu.

SÉANCE DU 23 SEPTEMBRE 2011

Présents: Dan Kersch, bourgmestre,
Jeannot Fürpass, échevin
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Quintus, Retter,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Schramer, conseillers
Excusés: Orlando, Pizzaferrì

Point 1 de l'Ordre du Jour

Subsides ordinaires à allouer aux associations locales pour l'exercice 2010

Tenant compte de la proposition de la commission culturelle, des sports et des subsides, le conseil communal approuve à l'unanimité le relevé des subsides ordinaires annuels pour l'exercice 2010 en faveur des associations locales pour un montant total de 55.281,00 €

CONSEIL COMMUNAL

Point 2 de l'Ordre du Jour

Allocation d'un subside ordinaire à une association non-locale

Le conseil communal alloue par une voix contre pour l'année 2011 le subside ordinaire au montant de 250.- € à l'asbl «La Sécurité Routière Luxembourg».

Point 3 de l'Ordre du Jour

Approbation des prix à offrir dans le cadre du challenge pour joueurs de quilles

Le conseil communal alloue à l'unanimité un subside de 625,00 € à répartir aux clubs de joueurs de quilles participant au challenge de la commune 2011.

Point 4 de l'Ordre du Jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve à l'unanimité les conventions suivantes:

- a) avec Mademoiselle Sabine JUNGEN, demeurant à Mondercange, membre du corps des sapeurs-pompiers, afin d'assumer les frais en rapport avec le permis de conduire de la catégorie C1 + E (camion + remorque)
- b) avec M. Nicolas STRINGARO, demeurant à Mondercange, membre du corps des sapeurs-pompiers, afin d'assumer les frais en rapport avec le permis de conduire de la catégorie C1 + E (camion + remorque)
- c) convention avec M. Camille Bredimus, demeurant à Bergem, concernant la réalisation d'un projet dans le cadre du programme d'action annuelle du SICONA Ouest
- d) convention avec M. Alain Hoesser, demeurant à Bergem, concernant la réalisation d'un projet dans le cadre du programme d'action annuelle du SICONA Ouest

Point 5 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre informe les membres du conseil communal que tous les partis politiques peuvent participer au marché du 30 septembre 2011. Les élections du 9 octobre auront lieu dans 10 bureaux. Inscrits sont 4168 électeurs. Monsieur Kersch a saisi l'occasion de la dernière réunion du conseil avant les élections à remercier les conseillers Arnould Dondelinger et Jean-Claude Schanen pour tout leur engagement

qu'ils ont prouvé pendant tant d'années en faveur de la commune de Mondercange. Toutes les fractions politiques se sont ralliées aux propos du bourgmestre.

Point 6 de l'Ordre du Jour

Corps des sapeurs-pompiers de la commune de Mondercange; nominations, organigramme

Le conseil communal

- a) procède à l'unanimité à la nomination de Monsieur Norbert Nenno au poste du chef du corps des sapeurs-pompiers de la commune de Mondercange pour un terme de cinq ans
- b) procède à l'unanimité à la nomination de Monsieur Luc Thinner au poste du chef du corps adjoint des sapeurs-pompiers de la commune de Mondercange pour un terme de cinq ans
- c) prend connaissance du nouvel organigramme du « comité technique » du corps des sapeurs-pompiers de la commune de Mondercange

Point 7 de l'Ordre du Jour

Approbation des nouveaux statuts du syndicat SYCOSAL

Le conseil communal approuve à l'unanimité les nouveaux statuts du syndicat SYCOSAL.

Point 8 de l'Ordre du Jour

Règlements de la circulation

Le conseil communal approuve les mesures suivantes en matière de réglementation de la circulation:

- a) modifications définitives du règlement de la circulation concernant diverses mesures dans la rue Neuve à Mondercange suite aux travaux de réaménagement et changement de priorité à l'intersection avec la rue de Limpach (unanimité).
- b) modifications définitives du règlement de la circulation concernant diverses mesures dans la rue de l'Eglise à Mondercange suite aux travaux de réaménagement en zone de rencontre (1 abstention).
- c) modifications définitives du règlement de la circulation concernant diverses mesures dans la rue d'Europe à Pontpierre suite aux travaux de réaménagement en zone de rencontre (1 abstention).

CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 18 NOVEMBRE 2011

Présents: Dan Kersch, bourgmestre,
Jean Orlando, Christine Schweich, échevins
Becker, Clemes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert, Kihn,
Pizzaferrri, Quintus, Sannipoli-Mehling, conseillers

Point 1 de l'Ordre du Jour

Déclaration du collège échevinal

Voir page 3 du bulletin

Point 2 de l'Ordre du Jour

Mise à jour du tableau de préséance

Suite au renouvellement intégral du conseil communal après les élections communales du 9 octobre 2011, le tableau de préséance a été mis à jour et devra être arrêté par ledit conseil communal. Le tableau se présente comme suit (unanimité):

Nom:	Date d'entrée	Fonction
QUINTUS Servais	19.07.1995	conseiller
HAUPERT Norbert	01.01.2000	conseiller
KERSCH Dan	01.01.2000	bourgmestre
SANNIPOLI-MEHLING M.-T.	01.01.2000	conseiller
ORLANDO Jean	23.01.2001	échevin
PIZZAFERRI René	10.12.2004	conseiller
FÜRPASS Jeannot	15.11.2005	conseiller
FANCELLI Marc	15.11.2005	conseiller
GASPAR Serge	26.01.2009	conseiller
SCHWEICH Christine	11.11.2011	échevin
BECKER-BAUER Danielle	11.11.2011	conseiller
KIHN Jean	11.11.2011	conseiller
CLEMES Claude	11.11.2011	conseiller

Point 3 de l'Ordre du Jour

Nouvelle répartition des postes dans les commissions consultatives entre les partis politiques (d'après le résultat des élections du 09 octobre 2011)

Le collège échevinal propose de faire fonctionner chaque commission consultative avec un effectif de 9 membres, dont 5 à désigner par le parti ouvrier socialiste (LSAP), 2 par le parti chrétien social (CSV), 1 par le parti démocrate (DP) et 1 par le parti écologiste "Déi Grëng".

Le collège des bourgmestre et échevins propose de constituer les commissions consultatives suivantes (3 abstentions):

- Commission des Bâtisses
- Commission de la Circulation
- Commission de la Culture
- Commission des Sports
- Commission du 3e Âge
- Commission de la Jeunesse
- Commission à l'Egalité des Chances
- Commission des Finances

Point 4 de l'Ordre du Jour

Nomination des représentants de la commune auprès des syndicats intercommunaux, et société dont la commune est membre

Syndicat/société/association

Candidats

Syndicat des Eaux du Sud (S.E.S.)	
(1 délégué)	PIZZAFERRI René
SIDOR (1 délégué)	FANCELLI Marc
SYCOSAL (2 délégués)	BECKER-BAUER Danielle
	ORLANDO Jean
SIGI (1 délégué et 1 délégué-suppléant)	FANCELLI Marc
	PIZZAFERRI René (suppl.)
SIVÉC (2 délégués)	PIZZAFERRI René
	FANCELLI Marc
ZARE (2 délégués)	KERSCH Dan
	SCHWEICH Christine
MINETT-KOMPOST (1 délégué)	KERSCH Dan
SICONA	
(1 délégué et 1 délégué-suppléant)	SCHWEICH Christine
	ORLANDO Jean (suppl.)
SUDGAZ (1 délégué)	SCHWEICH Christine
SYVICOL (1 délégué)	KERSCH Dan
SICEC (1 délégué)	ORLANDO Jean
PRO-SUD (1 délégué)	KERSCH Dan
PIMODI (3 délégués)	SANNIPOLI Marie-Thérèse
	ORLANDO Jean
	Fürpass Jeannot

Point 5 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre informe les membres du conseil communal qu'une pétition des habitants de la rue d'Esch à Mondercange a été déposée en faveur d'un changement de l'emplacement et du fonctionnement du petit terrain de football à cause des nuisances sonores. Prochaines dates importantes: 3 et 4 décembre: marché de St Nicolas à Mondercange, 19 décembre: remises des subsides aux étudiants à Bergem, 20 décembre: fête du 3ième âge à Mondercange et 20 janvier fête du personnel à Bergem.

CONSEIL COMMUNAL

Point 6 de l'Ordre du Jour

Règlements de la circulation

Le conseil communal confirme avec trois voix contre le règlement d'urgence temporaire de la circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en date du 11 octobre 2011 portant limitation de la vitesse à 30 km/h dans le chemin rural «Pafenheck» à Mondercange.

Point 7 de l'Ordre du Jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve les conventions suivantes:

- avec le Ministère du Logement concernant la participation financière de l'Etat au projet «réalisation d'un centre senior» comportant un ensemble de 26 logements subventionnés sis à Mondercange, (3 abstentions).
- avenant à la convention 2011 de la Maison Relais pour Enfants de la commune de Mondercange conclue avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'organisme gestionnaire "Maison Relais de la Commune de Mondercange a.s.b.l." (unanimité)
- avec le «LYCEE NIC-BIEVER DUDELANGE» concernant la mise à disposition du hall omnisports à Mondercange. (2 abstentions)

Point 8 de l'Ordre du Jour

Approbation de décomptes

Le conseil communal approuve les décomptes suivants: (unanimité)

Libellé	Devis (€)	Dépense (€)
Remplacement de l'architecture réseau LAN et de la centrale téléphonique de la Mairie	55.000,00	97.588,92
Transformation et réaménagement de la Mairie	505.000,00	550.685,21
Réalisation de mesures énergétiques dans la Mairie de Mondercange	27.427,50	31.222,50
Aménagement de la «Duerfplatz» à Mondercange	1.262.304,05	1.305.011,50
Aménagement d'une toiture pour la «Duerfplatz» à Mondercange	617.156,13	614.214,01
Acquisition d'une installation de sonorisation pour la «Duerfplatz» à Mondercange	40.000,00	40.000,00
Aires de jeux «Féileschterkeppchen» et «Furtwee»	80.000,00	79.524,95
Acquisition de matériel roulant – année 2011	0.00	57.963,25

Mesures de sécurité au chemin rural «Pafenheck»

à Pontpierre	35.000,00	34.249,31
--------------	-----------	-----------

Prolongement de l'éclairage public dans la rue des Bois vers le nouveau terrain de football à Mondercange

	124.000,00	95.380,12
--	------------	-----------

Réaménagement de la rue de Luxembourg à Pontpierre

	1.757.000,00	1.863.084,65
--	--------------	--------------

Point 9 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un subside extraordinaire

Le conseil communal alloue un subside extraordinaire de 2.650,- € à l'association Tennis Club de la commune de Mondercange pour participer aux frais de location des courts de tennis à Esch/Alzette (CNT) et à Bettembourg pour la période d'octobre 2011 à mai 2012. (unanimité)

Point 10 de l'Ordre du Jour

Approbation de subsides ordinaires aux associations non-locales

Le conseil communal alloue pour l'année 2010 les subsides ordinaires suivants: (unanimité)

Association	Montant proposé
Amicale Albert Ungeheuer	25 €
Amicale Sportive des Handicapés Physiques	25 €
Fondation Hëllef fir d'Natur	25 €
Fondation Lëtzebuerger Blannevereeneegung	25 €
Handicap International	25 €
Velo-Union Esch	25 €

Point 11 de l'Ordre du Jour

Approbation de la décision de l'Office social portant fixation des jetons de présence des membres du conseil d'administration, de l'indemnité du président et du receveur

Le conseil communal approuve à l'unanimité la délibération de l'Office social du 2 février 2011 portant fixation des jetons de présence des membres du conseil d'administration, de l'indemnité du président et du receveur.

Point 12 de l'Ordre du Jour

Organisation de l'enseignement fondamental 2011/2012: tableaux relatifs à la surveillance

Le conseil communal approuve à l'unanimité les tableaux relatifs à l'organisation de la surveillance dans les écoles de Mondercange et de Pontpierre (complément à l'organisation scolaire).

CONSEIL COMMUNAL

Point 13 de l'Ordre du Jour

Modification du règlement concernant l'allocation de vie chère

Le conseil communal marque à l'unanimité son accord à la modification de l'allocation de vie chère.

Point 14 de l'Ordre du Jour

Plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2012

Le conseil communal approuve à l'unanimité le plan de gestion des forêts pour l'exercice 2012 tel qu'il a été proposé par l'Administration des Eaux et Forêts, accusant les totaux suivants:

Dépenses:	69.155,00 €
Recettes:	23.200,00 €

Point 15 de l'Ordre du Jour

Modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange

Le conseil communal donne au collège échevinal mandat pour entamer la procédure de modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange concernant des terrains sis au lieu-dit «an Molter» à Mondercange. (3 abstentions)

SÉANCE DU 8 DECEMBRE 2011

Présents: Dan Kersch, bourgmestre,
Jean Orlando, Christine Schweich, échevins
Becker, Clemes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert, Kihn,
Pizzaferrri, Quintus, Sannipoli-Mehling, conseillers

Point 1 de l'Ordre du Jour

Présentation du budget de la Commune de Mondercange (rectifié 2011 et initial 2012)

exercice	2011 (rectifié)	2012 (initial)
service ordinaire		
recettes	20 169 938,65	21 192 672,20
dépenses	16 046 644,12	17 217 422,58
service extraordinaire		
recettes	7 560 449,00	8 989 481,00
dépenses	14 887 595,00	14 046 915,00

boni du compte de 2010	4 702 145,47	
boni prévisible 2011	1 498 294,00	
boni général		416 109,62

Point 2 de l'Ordre du Jour

Nomination des membres des commissions

Le collège des bourgmestre et échevins propose au conseil communal de procéder aux nominations suivantes des candidats dans les commissions consultatives et obligatoires ainsi que dans les associations:

a) Commissions consultatives facultatives:

commission des bâtisses

LSAP	FANCELLI Marc
LSAP	FRANÇOIS Brice
LSAP	ONTANO Luca
LSAP	SCHNEIDER Marc
LSAP	SPIGARELLI Gusti
CSV	CLEMES Claude
CSV	HUBERTY Michel
DP	WEISGERBER Fränk
Déi Grëng	PAULUS Armand

Le commandant des sapeurs- pompiers est membre d'office avec voix consultative

commission de la circulation

LSAP	AMATINI Roger
LSAP	FANCELLI Luc
LSAP	MARINANGELI Ercole
LSAP	RUPPERT Cindy
LSAP	RUPPERT Romain
CSV	VAN DEN BOSCHÉ Alain
CSV	KIEFFER Edmond
DP	SCHRAMER Marc
Déi Grëng	PENNARTZ Arsène

Sont membres d'office avec voix consultative:

- le commandant du commissariat de police de Mondercange
- le commandant des sapeurs-pompiers
- Romain KASS, expert

commission de la culture

LSAP	BRUNORI Luigi
LSAP	DUMONT Dan
LSAP	KLEIN Thomas
LSAP	PIZZAFERRI René
LSAP	RIGANELLI Rita
CSV	CLEMENT Jeannot
CSV	WAGNER Karin
DP	SCHOLTES Dan
Déi Grëng	PENNARTZ-GROTZ Henriette

CONSEIL COMMUNAL

commission des sports

LSAP	DICKES Mike
LSAP	DI PENTIMA Gianni
LSAP	KERSCH Lena
LSAP	VAN RIJSWIJCK John
LSAP	VOLKMANN Marc
CSV	SCHOLTES Tun
CSV	BEMTGEN-NICKELS Mariette
DP	BASTIAN-CLAUDE Martine
Déi Grëng	ESCH-WINTERSDORF Eleonore

commission du 3e Âge

LSAP	BASTIAN Danielle
LSAP	KOHL Jim
LSAP	MAJERUS Sandy
LSAP	ROSEN Fernand
LSAP	WELTER Renée
CSV	SCHAUL Marcel
CSV	KIEFFER-STEICHEN Jacqueline
DP	SCHRAMER Jacqueline
Déi Grëng	GARCIA Jean-Louis

Les deux président(e)s des associations «Seniors» sont membres d'office avec voix consultative

commission de la jeunesse

LSAP	DICKES Mike
LSAP	HOFFMANN Gilles
LSAP	MOLITOR Serge
LSAP	PIZZAFERRI Joëlle
LSAP	SCHWEICH Jil
CSV	COLLARINI Sandro
CSV	MARTINELLI Joe
DP	DA SILVA Angelo
Déi Grëng	QUINTUS René

commission à l'égalité des chances

LSAP	BECKER Danielle
LSAP	BRUNORI Astrid
LSAP	KONGS Nicole
LSAP	THOMERSON Danila
LSAP	SCHWEICH Véronique
CSV	ENSCH-HERZG Alexa
CSV	WERNIMONT Carlo
DP	ABENS-MAINTZ Mady
Déi Grëng	CICCIA Albertine

commission des finances

LSAP	BECKER Danielle
LSAP	FANCELLI Marc
LSAP	HOFFMANN Patrick
LSAP	PIZZAFERRI René
LSAP	SANNIPOLI Marie-Thérèse
CSV	MARTINS Michel
CSV	STAMET Guy
DP	GASPAR Serge
Déi Grëng	PENNARTZ-GROTZ Henriette

b) Représentants dans diverses associations:

Office National du Tourisme	SPIGARELLI Gusti
Commission culturelle de l'Etat	HOFFMANN Patrick
Sécurité routière	QUINTUS Servais
Délégué aux Transports Publics / RGTR	MOLITOR Serge
Association contre le bruit (1 délégué)	GASPAR Serge

c) Commission scolaire (obligatoire):

commission scolaire

Président	KERSCH Dan (bourgmestre)
LSAP	BRUCH Yves
LSAP	MAHR Mireille
LSAP	SCHWARZ Nadine
CSV	FÜRPAß Jeannot

membre avec voix consultative

DP	WEISGERBER Fränk
----	------------------

membre avec voix consultative

Déi Grëng	PANETTA Martine
-----------	-----------------

Deux représentants du personnel enseignant

RINGS Robert
FIERMONTE-SCHUTZ Isabelle

Deux représentants des parents d'élèves

LINDEN Serge
BACKES Denise

observateur avec voix consultative

maison relais	KIRPS Yves
secrétaire	CLAUS Paul

d) Office social (remplacement d'un membre du conseil d'administration):

office social

candidature	BECKER Danielle
-------------	-----------------

Point 3 de l'Ordre du Jour

Approbation du budget de l'office social de la Commune de Mondercange (rectifié 2011 et initial 2012)

Le conseil communal approuve à l'unanimité le budget rectifié de l'année 2011 et le budget initial pour l'année 2012 de l'office social de la commune, dont les totaux sont les suivants:

	budget rectifié 2011	budget initial 2012
recettes ordinaires	373.420,19	239.683,20
dépenses ordinaires	308.411,11	239.683,20
recettes extraordinaires	31.045,00	415,00

CONSEIL COMMUNAL

dépenses extraordinaires	31.045,00	415,00
boni	65.009,08	

Point 4 de l'Ordre du Jour

Devis concernant l'étude et le projet à réaliser dans le cadre des travaux de canalisation au lieu-dit «an Molter» à Mondercange

Le conseil communal marque son accord au devis concernant l'étude et le projet à réaliser dans le cadre des travaux de canalisation au lieu-dit «an Molter» à Mondercange. (3 abstentions)

Point 5 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Monsieur le bourgmestre a informé les membres du conseil communal que début 2012 une élève stagiaire continuera sa formation professionnelle à l'Administration communale de Mondercange.

Point 6 de l'Ordre du Jour

Approbation d'une convention

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec la «Fondation Kannerschlass» concernant la participation au projet «Eltereschoul Janusz Korczak».

Point 7 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un décompte

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte suivant:

Libellé

Raccordement de diverses rues au réseau de gaz naturel (rue de Pontpierre à Mondercange)

Devis (€)	Dépense (€)
1.146.000,00	1.182.166,78

Point 8 de l'Ordre du Jour

Affaires du personnel

Le conseil communal crée avec cinq voix contre un poste de fonctionnaire dans la carrière du technicien diplômé dont la mission consistera à remplir les fonctions de conseiller écologique et énergétique.

SÉANCE DU 16 DECEMBRE 2011

Présents: Dan Kersch, bourgmestre,
Jean Orlando, Christine Schweich, échevins
Becker, Clemes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert, Kihn,
Pizzaferr, Quintus, Sannipoli-Mehling, conseillers

Point 1 de l'Ordre du Jour

Vote du budget de la Commune de Mondercange (rectifié 2011 et initial 2012)

Le conseil communal arrête le budget rectifié 2011 avec 3 abstentions et le budget initial 2012 avec six voix contre. Les totaux sont les suivants:

exercice	2011 (rectifié)	2012 (initial)
service ordinaire		
recettes	20 169 938,65	21 192 672,20
dépenses	16 046 644,12	17 217 422,58
service extraordinaire		
recettes	7 560 449,00	8 989 481,00
dépenses	14 887 595,00	14 046 915,00
boni du compte de 2010	4 702 145,47	
boni prévisible 2011	1 498 294,00	
boni général		416 109,62

Point 2 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre rappelle aux conseillers les rendez-vous annoncés du 19 et 20 décembre (Remise des subsides et Fête du 3ième âge).

Point 3 de l'Ordre du Jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve à l'unanimité les conventions suivantes:

- avec le Ministère du Logement concernant la construction de logements pour étudiants et de logements subventionnés destinés à la location sis à Mondercange, «rue de Reckange»

CONSEIL COMMUNAL

- b) avec M. Christophe REITZ, demeurant à Ehrlange/Mess, membre du corps des sapeurs-pompiers, afin d'assumer les frais en rapport avec le permis de conduire de la catégorie E (remorque)
- c) avec M. Mike DICKES, demeurant à Mondercange, membre du corps des sapeurs-pompiers, afin d'assumer les frais en rapport avec le permis de conduire de la catégorie E (remorque)
- c) avec l'a.s.b.l. «gestionnaire d'infrastructures, de services sociaux et d'intergénération de la commune de Mondercange» concernant la gestion du service «centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (CLUB SENIOR) pendant l'année 2011
- d) avec l'a.s.b.l. «gestionnaire d'infrastructures, de services sociaux et d'intergénération de la commune de Mondercange» concernant la gestion du service «centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (CLUB SENIOR) pendant l'année 2012

Point 4 de l'Ordre du Jour

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compromis d'échange avec soulte du 8 décembre 2011 avec Monsieur Gaston BREDIMUS, demeurant à Bergem, suivant lequel:

- M. Bredimus cède à la commune une partie du ruisseau Mess, d'une contenance de 3 ares 37 centiares au lieu-dit «in Adeburg» à Pontpierre
- la commune de Mondercange cède à M. Bredimus, une partie du pré, ancien lit du ruisseau Mess désaffecté, d'une contenance de 7 ares 45 centiares au lieu-dit «im Reit» à Pontpierre.

Point 5 de l'Ordre du Jour

Interventions

Intervention de Monsieur Gaspar (DP) au sujet de l'antenne collective de la commune de Mondercange

Point 6 de l'Ordre du Jour

Interventions

Intervention de Monsieur Kihn (DP) au sujet de la zone industrielle à Foetz et le logement encadré pour personnes âgées.

SÉANCE DU 27 JANVIER 2012

Présents: Dan Kersch, bourgmestre,
Jean Orlando, Christine Schweich, échevins
Becker, Cledes, Fancelli, Fürpass, Gaspar, Hauptert,
Pizzaferrì, Quintus, Sannipoli-Mehling, conseillers
Excusés: Kihn

Point 1 de l'Ordre du Jour

Affaires de personnel

- a) Nomination définitive du conseiller écologique
Le conseil communal nomme définitivement Guy Urbany au poste vacant de conseiller écologique.
- b) Création d'un poste dans la carrière de l'expéditionnaire technique
Le conseil communal crée avec cinq abstentions un poste de fonctionnaire dans la carrière de l'expéditionnaire technique dont la mission consistera à renforcer les services écologique et urbanisme.
- c) Création de deux postes de salariés à tâche manuelle non qualifiés
Vu le nombre croissant de travaux à réaliser par les ouvriers communaux le conseil communal crée avec une abstention deux postes supplémentaires de salariés à tâche manuelle non qualifiés.

Point 2 de l'Ordre du Jour

Intension d'adhésion à l'Office Régional du Tourisme du Sud - ORT

Le conseil communal marque à l'unanimité son accord de principe à l'adhésion à l'Office Régional du Tourisme du Sud - ORT conformément à la proposition du Ministère des Classes Moyennes et du Tourisme.

Point 3 de l'Ordre du Jour

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité les transactions immobilières suivantes:

- a) acte de cession gratuite du 9 décembre 2011 avec:
 - Monsieur Alfred WALLENBORN, Monsieur et Madame Nico WALLENBORN-HENTGES et Monsieur Romain WALLENBORN, tous demeurant à Bergem suivant lequel ces derniers cèdent gratuitement à la commune de

CONSEIL COMMUNAL

Mondercange un terrain, chemin d'exploitation, d'une surface de 20a 03ca, sis au lieu-dit «am Haff» à Bergem.

- b) acte de vente du 9 décembre 2011 avec la Fabrique d'Eglise de Pontpierre, suivant lequel la commune de Mondercange cède à cette dernière un terrain d'une superficie de 1a 70ca contenant l'ancien centre culturel de Pontpierre, sis au lieu-dit «Grand-Rue» à Pontpierre. (Prix de Vente : 1 €)
- c) acte de vente du 9 décembre 2011 avec la société à responsabilité limitée «GOEDERT IMMOBILIERE Sàrl», avec siège social à Luxembourg, suivant lequel la commune de Mondercange cède à cette dernière une parcelle de terrain d'une contenance totale de 13 centiares sise à Foetz, au lieu-dit "rue de l'Industrie". (Prix de Vente: 91 €)
- d) acte de vente du 9 décembre 2011 avec les époux Norbert Wagner-Gilbertz, demeurant à Pontpierre, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune de Mondercange des parts de terrains d'une contenance totale de 19 centiares sises à Pontpierre. (Prix de Vente: 299 €)
- e) acte de vente du 9 décembre 2011 avec Monsieur et Madame BÖHLER-FILSER Aloyse, demeurant à Mondercange, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune de Mondercange une parcelle de terrain d'une contenance totale de 43ca sise à Mondercange, au lieu-dit "auf Schlitterhoecht". (Prix de Vente : 150,50 €)
- f) acte de vente du 9 décembre 2011 avec
- Messieurs SEHL Norbert et Lucien, demeurant à Bascharage,
 - Madame WALDBILLIG Adeline, demeurant à Dudelange,
 - Monsieur et Madame WEYRICH-HORMANS Jean-Pierre, demeurant à Mondercange,
 - suivant lequel ces derniers cèdent à la commune de Mondercange une parcelle de terrain d'une contenance totale de 21ca sise à Mondercange, au lieu-dit "auf Schlitterhoecht". (Prix de Vente: 73,50 €)
- g) acte de vente du 9 décembre 2011 avec
- Monsieur Roland GROFF, demeurant à Mersch,
 - Les époux GROFF -WELTER Claude, demeurant à Gosseldange,
 - Monsieur Lucien EMRINGER, demeurant à Steinsel,
 - suivant lequel ces derniers cèdent à la commune de Mondercange une parcelle de terrain d'une contenance totale de 1ca sise à Mondercange, au lieu-dit "auf Schlitterhoecht". (Prix de Vente : 3,5 €)
- h) acte de vente du 9 décembre 2011 avec Monsieur et Madame STOFFEL-BEAUMONT Jean-Pierre, demeurant à Mondercange, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune de Mondercange des parcelles de terrain d'une contenance totale de 12ca sises à Mondercange, au lieu-dit "auf Schlitterhoecht". (Prix de Vente : 42 €)
- i) acte de vente du 9 décembre 2011 avec Madame STOFFEL Christiane, demeurant à Mondercange, suivant lequel cette dernière cède à la commune de Mondercange une parcelle de terrain d'une contenance totale de 3ca sise à Mondercange, au lieu-dit "auf Schlitterhoecht". (Prix de Vente : 10,50 €)
- j) acte de vente du 9 décembre 2011 avec la société «FOETZ SA» sise à Luxembourg, suivant lequel cette dernière cède à la commune de Mondercange des parcelles de terrain d'une contenance totale de 2,83 ares à Foetz, au lieu-dit «rue du Brill». (Prix de Vente : 1.981 €)
- k) compromis d'échange avec soulte du 16 décembre 2011 avec Monsieur et Madame HAMES-SCHAMBOURG Joseph, demeurant à Mondercange, suivant lequel:
- ces derniers cèdent à la commune de Mondercange la parcelle de terrain d'une surface de 12 ca, située dans le nouveau trottoir public aménagé devant la maison sise 12, rue de l'Eglise à Mondercange.
 - la commune cède aux époux les 2 parcelles de terrain d'une surface de 2 ca et 21 ca, faisant partie du domaine public communal, situées entre le trottoir public aménagé dans la rue d'Esch et la façade frontale de la maison numéro 20, rue d'Esch à Mondercange.
- l) compromis de cession de terrain du 16 décembre 2011 avec Madame HAMES-KEMP Olga, demeurant à Mondercange, suivant lequel la commune cède à Madame HAMES-KEMP les parcelles de terrain
- d'une surface de 11 ca, faisant partie du domaine public communal, située entre le nouveau trottoir public aménagé dans la rue de l'Eglise et la façade frontale de la maison numéro 6, rue de l'Eglise à Mondercange.
 - d'une surface de 23 ca, faisant partie du domaine public communal, située entre le trottoir public aménagé dans la rue d'Esch et la façade frontale de la maison numéro 22, rue d'Esch à Mondercange.
- m) compromis de cession de terrain du 16 décembre 2011 avec Monsieur Ady EMERING, demeurant à Mondercange, suivant lequel la commune de Mondercange cède à Monsieur EMERING la parcelle

CONSEIL COMMUNAL

de terrain d'une surface de 30 ca faisant partie du domaine public communal située entre le nouveau trottoir public aménagé dans la rue de l'Eglise et la façade frontale de la maison numéro 8, rue de l'Eglise à Mondercange.

- n) compromis de cession de terrain du 16 décembre 2011 avec Monsieur et Madame BEI-PESCHE Guy, demeurant à Mondercange, suivant lequel la commune de Mondercange cède aux époux BEI-PESCHE la parcelle de terrain d'une surface de 13 ca faisant partie du domaine public communal située entre le nouveau trottoir public aménagé dans la rue de l'Eglise et la façade frontale de la maison numéro 4, rue de l'Eglise à Mondercange.
- o) compromis de cession de terrain du 16 décembre 2011 avec Monsieur et Madame GINDT-WALDBILLIG Jean-Pierre dit Lucien, demeurant à Reckange-Mess, suivant lequel ces derniers cèdent à la commune de Mondercange la parcelle de terrain d'une surface de 31 ca située dans le nouveau trottoir public aménagé dans la Grand-rue à Mondercange.
- p) compromis de vente du 19 décembre 2011 avec Monsieur Claude CLEMES, demeurant à Bergem, suivant lequel ce dernier cède à la commune de Mondercange les parcelles de terrain d'une contenance totale de 23 ca sises à Bergem au lieu-dit "rue de l'Ecole". (Prix de Vente : 161 €)

Point 4 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un compromis de vente entre la fabrique d'Eglise de Mondercange et l'Administration communale de Sanem

Le conseil communal marque à l'unanimité son accord au compromis de vente entre la fabrique d'Eglise de Mondercange et l'Administration communale de Sanem concernant les parcelles de terrain au lieu-dit «rue de Mondercange», à d'Ehlerange, avec une contenance totale de 107 ares 90 centiares. (Prix de Vente: 1.079.000 € en faveur de la fabrique d'église de Mondercange)

Point 5 de l'Ordre du Jour

Informations du collège échevinal
néant

Point 6 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un décompte

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte suivant:

Libellé

Réfection du sol du hall sportif de Mondercange et mise en conformité aux normes de la FIBA

Devis (€)

35.783,63

Dépense (€)

39.932,77

Point 7 de l'Ordre du Jour

Enseignement musical; organisation scolaire rectifiée et avenant à la convention conclue avec l'UGDA pour l'année scolaire 2011/2012

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire rectifiée de l'enseignement musical et l'avenant à la convention conclue avec l'UGDA pour l'année scolaire 2011/2012.



Point 8 de l'Ordre du Jour

Règlement de la circulation

Le conseil communal approuve avec une voix contre la modification définitive du règlement de la circulation en vue d'aménager une bande de stationnement de 20 mètres avec obligation d'exposer le disque de stationnement dans la rue Arthur Thinnès à Mondercange au côté gauche de la rue d'Esch (place des Martyrs) jusqu'au chemin d'accès vers la maison no 25 de la rue d'Esch.

Point 9 de l'Ordre du Jour

Nomination des Présidents des commissions consultatives

Le conseil communal nomme à l'unanimité les présidents des commissions consultatives de la commune de Mondercange comme suit:

CONSEIL COMMUNAL

- Commission des Bâtisses : Monsieur Marc FANCELLI
- Commission de la Circulation : Monsieur Luc FANCELLI
- Commission de la Culture : Madame Rita HOFFMANN-RIGANELLI
- Commission des Sports : Monsieur John VAN RIJSWIJCK
- Commission du 3e Âge : Madame Danielle JUCHEM-BASTIAN
- Commission de la Jeunesse : Monsieur Serge MOLITOR
- Commission à l'Égalité des Chances : Madame Danielle BECKER-BAUER
- Commission des Finances : Monsieur Patrick HOFFMANN

Point 10 de l'Ordre du Jour

Commission des loyers (obligatoire)

Le conseil communal constitue à l'unanimité la commission des loyers comme suit:

Membres effectifs

Président

(membre du conseil communal)

M.-Th. SANNIPOLI-MEHLING

Assesseur (bailleur)

Marco RAUS

Assesseur (locataire)

Cédric BECKER

Secrétaire

(fonctionnaire communal)

Guy MATHIEU

Membres suppléants

Président suppléant

(membre du conseil communal)

Christine SCHWEICH

Assesseur suppléant

(bailleur)

Marc BIEVER

Assesseur suppléant (locataire)

Point 11 de l'Ordre du Jour

Commission communale d'intégration de Mondercange (obligatoire):

Le conseil communal approuve à l'unanimité de constituer la commission communale d'intégration de la commune de Mondercange comme suit:

Membres luxembourgeois effectifs

Jean ORLANDO

collège des bourgmestre et échevins

Christine SCHWEICH

conseil communal

Jean-Lou GARCIA-CALAMARDO

Valérie BESCH-NJOFANG

John SMITS

Membres non-luxembourgeois effectifs

Pierluigi BRUNORI (I)

José AZEVEDO DA SILVA (P / L)

Bernard LE GOFF (F)

Angelo DA SILVA PEREIRA (P)

Irène DHUR-REUTER secrétaire

Point 12 de l'Ordre du Jour

Approbation d'un devis

Le conseil communal approuve avec trois abstentions le devis suivant se rapportant à l'exercice 2012:

Libellé

construction d'un mini-stade de football à côté du terrain de football n° 1 du F.C. Mondercange

Devis (€) ttc: 100.000,00

Point 13 de l'Ordre du Jour

Approbation d'une convention

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec M. Camille Bredimus, demeurant à Bergem, concernant la réalisation d'un projet dans le cadre du programme d'action annuelle du SICONA Ouest.

Point 14 de l'Ordre du Jour

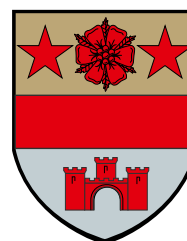
Interventions

Intervention de Monsieur Serge Gaspar (DP) au sujet de la rénovation de l'école à Pontpierre et un accès vers la Maison Relais.

Point 15 de l'Ordre du Jour

Interventions

Intervention de Monsieur Jeannot Fürpass (CSV) au sujet du Nightrider.



**COMMUNE
DE MONDERCANGE**

NAISSANCES

PRÉNOM	NOM	DATE DE NAISSANCE
HANNAH	MEYSEMBOURG	08.06.2011
EMMA	DUPUY	09.06.2011
THOMAS	PAUN	09.06.2011
MAHER	FARAH	20.06.2011
RACHEL	BELE SOUSA	23.06.2011
SAMUEL	MONTERISI	06.07.2011
ROAN	MUSQUAR	07.07.2011
AMIN	MUKOVIC	16.07.2011
NOÉMIE	KIRSCH	22.07.2011
DAVID	GEORGESCU	24.07.2011
LEONARDO	WOLFF	09.08.2011
ADRIEN	WOLFF	09.08.2011
AFIS	OLATUNDE	12.08.2011
LENA	WALAK	14.08.2011
DIEGO	MENEZES DE ARAUJO	04.09.2011
ELODIE	MOURA	07.09.2011
MAYANA	DOS SANTOS	09.09.2011
MATIAS	DIAS CARVALHAIS	20.09.2011
LEONOR	PEREIRA DA CUNHA	25.09.2011
GABRIELLA	DIDIER	26.09.2011
MAYA	RIZZO	16.10.2011
THÉO	BAKIJA	24.10.2011
COLIN	CRAVATTE	29.10.2011
FYNN	BEIDELER	31.10.2011
DEILAH	PILBOROUGH	01.11.2011
EMRAH	KOLASINAC	06.11.2011
ANDY	TEIXEIRA	13.11.2011
ELÉA	SERRA MARQUES	16.11.2011
FYNN	MATHEKOWITSCH SPINELLI	18.11.2011
ZOÉ	MENDES	30.11.2011
RAPHAËL	DA SILVA FERNANDES	02.12.2011
SAM	KREMER	16.12.2011
JOSHUA	LISZKA MORCIANO	18.12.2011
TIA	HEINTZ	06.01.2012
LUCA	IANELLI	11.01.2012
HENRIQUE	DA COSTA	17.01.2012
VICTOR	BIEL	21.01.2012
NOAH	BARRETTA MENDES	28.01.2012
EMMA	JÜTTEL SCHINTGEN	06.02.2012
LOUIS	CLEMES	08.02.2012
ELIZE	BASHIRI SANTIAGO	10.02.2012
SAM	ZHU	14.02.2012
JOSHUA	NENNO	16.02.2012

MARIAGES

NOM	DATE
ALAIN KAUFFMANN ET CYNTHIA HOFFMANN	01.06.2011
CLAUDIO LATERZA ET RAYNA SAYCHEVSKA	17.06.2011
PIERRE THEIS ET CHÉRYL MARX	24.06.2011
MIGUEL DOS SANTOS MENDES ET SOFIA SANCHES GOMES	22.07.2011
PAULO FERNANDES ET NICOLE HIPPERT	23.07.2011
FERNAND PIRMANN ET CARMEN LEARDINI	23.07.2011
SACHA ANDRE ET LINDA THILL	11.08.2011
YVES MARSON ET BRIGITTE SCHILTZ	26.08.2011
JOAQUIM MOISÉS DUARTE ET MARIA DOS SANTOS FONA	16.09.2011
STÉPHAN D'ANZICO ET TESSY KLEIN	14.10.2011
HENRI HUPPERTZ ET BRIGITTE FOURNEL	02.12.2011
MARCO POMPERMAIER ET SONJA SCHMOL	08.12.2011
CLAUDE CAZZARO ET NATHALIE CENCETTI	10.12.2011
DANIEL MAGALHAES DE SOUSA ET SUSANA DA SILVA NÉLIA	23.12.2011
ERIC ROA ET MIREILLE KRUMBHOLZ	28.12.2011

INFO INVITATION

KONSCHT- AN HOBBYMAART ZU MONNERECH: 1. JULI 2012 OP DER DUERFPLAZ

La commission culturelle invite tous les habitants et associations de la commune de Mondercange à présenter leurs œuvres d'arts ou de loisirs pendant la journée du 1 juillet à partir de 10.00 heures à la Duerfplaz à Mondercange à l'occasion de la dernière journée du Public Viewing 2012. **Vous pouvez vous inscrire ou vous informer au téléphone 55 05 74 76 ou par email: roland.fritsch@mondercange.lu**

Die Kulturkommission unserer Gemeinde organisiert anlässlich des Public Viewing 2012 am 1. Juli ab 10.00 Uhr auf der Duerfplaz in Monnerich einen Kunst- und Hobbymarkt. Alle Einwohner und Vereine der Gemeinde Monnerich sind herzlich eingeladen ihre Werke dem Publikum vorzustellen. **Anmeldung und Informationen über die Telefonnummer 55 05 74 76 oder über Email: roland.fritsch@mondercange.lu**

Tanzsportevent der Superlative
19. Mai im Centre Sportif Mondercange
Weltranglistenturniere Latein und Standard
11:00: Vorausscheidungen
19:00: Galaabend mit spektakulären Shows



Teilnahme des
Luxemburger Elite-
Profitanzsportpaars
Guy Rosen
Anastasija
Gorbachenko

dsfl
DanceSport Federation Luxembourg

Platzreservierung

www.dsfl.lu - Email: rosen.demy@gmail.com - Tel: 621 610 610

Kontonummer der DanceSport Federation Luxembourg asbl:

IBAN LU27 0021 1606 2549 6400 - BIC BILLULL

1. Tischreihe pro Platz: 20,- € Kalte Platte - Vorbestellung: 15,- €

2. & 3. Tischreihe pro Platz: 15,- € vor Ort: 20,- €

Tribüne: 5,- € Gratis für Kinder, Schüler und Studenten

9th Euro - Championships 2012
Grand-Prix de la Commune de Mondercange

**19 mai 2012 au Hall
Sportif à Mondercange**

**Concours
international
de danse**

**Grand Prix de la Commune de
Mondercange**

**Concours de Danse Latine et
Standart**

Réservations des places:

www.dsfl.lu

www.dsfl.lu

rosen.demy@gmail.com

Tél: 621 610 610

NUMÉROS de téléphone

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

rue Arthur Thinnès • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-11h30 et de 13h30 -17h00 - Service réduit à partir de 16h30

DEPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 55 05 74-1
emilie.noel@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 55 05 74-1

marc.biever@mondercange.lu

ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74-45

paola.ontano@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 55 05 74-35

laurent.pierre@mondercange.lu

Fax: 55 57 49

REINERT Guy, expéditionnaire 55 05 74-34

guy.reinert@mondercange.lu

SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74-48

dirk.kirschten@mondercange.lu

LULLING Karin, rédacteur 55 05 74-31

karin.lulling@mondercange.lu

POULL Gilbert, expéditionnaire 55 05 74-37

gilbert.poull@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

HEISCHBOURG-FIEDLER Maryse, préposée 55 05 74-72

maryse.heischbourg@mondercange.lu

REISCH Mireille, expéditionnaire 55 05 74-32

mireille.reisch@mondercange.lu, population@mondercange.lu

demandes de renseignements à titre professionnel

(4 Euro par adresse demandée)

MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74-33

guy.mathieu@mondercange.lu

Permanences: déclarations de décès 621 16 31 77

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires 55 05 74-39

paul.claus@mondercange.lu

Lundi de 7.30-11.30 et de 13.30-17.00 hrs

Mardi - Mercredi - Vendredi de 7.30-11.30 hrs

Jeudi de 13.30-17.00 hrs

KIRPS Yves, chargé de direction Maison Relais 55 15 21-21

yveskirps@efj.lu

KICKERT Annette, secrétaire maison relais, 55 15 21-29

cantine scolaire, transport scolaire

annettemeyrer@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74-76

roland.fritsch@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

OSWALD Tom, assistant social 55 05 74-82

tom.oswald@mondercange.lu

DHUR Irène, secrétaire 55 05 74-85

irene.dhur@mondercange.lu

G.I.M. ASBL

BAULER Laurent, assistant social 55 05 74-86

laurent.bauler@mondercange.lu

DEPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE RÉSEAUX ET INFRASTRUCTURES

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien 55 05 74-74

guy.lucius@mondercange.lu

HAMES Michel, expéditionnaire technique 55 05 74-73

michel.hames@mondercange.lu

Fax: 55 05 74-80

SERVICE RÉGIE, ENTRETIEN ET ESPACES VERTS

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien 55 05 74-78

yves.schumacher@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

PENNING John, ouvrier en chef 55 05 74-51

Permanence: Problèmes techniques 621 31 93 44

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

HENNICOT Marc, ouvrier en chef 55 05 74-61

SERVICE URBANISME, D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DE SÉCURITÉ

MENTZ Carmen, architecte (matin) 55 05 74-71

carmen.mentz@mondercange.lu

NENNO Norbert, désigné à la sécurité (matin) 55 05 74-83

norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien 55 05 74-79

patrick.schenten@mondercange.lu

FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire technique 55 05 74-77

jean-pierre.fantini@mondercange.lu

PORTIERS

STEICHEN Gaston 55 60 25-200

gaston.steichen@mondercange.lu

OESTREICHER Patrick 55 05 74-36

patrick.oestreicher@mondercange.lu 55 60 25-200

KAUFMANN Roland 55 13 40-55

roland.kaufmann@mondercange.lu

Fax: 57 43 13

DEPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnès, Mondercange 55 05 74-54

Centre Culturel Gänkelchen, Mondercange 57 01 04

Maison des Jeunes, Mondercange 57 38 33

Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers 55 44 05

Foyer fir Jonk an Al, Mondercange 26 55 36 30

Centre de Football, Mondercange 55 10 58

Hall Sportif Mondercange 55 60 25-250

Hall Sportif Pontpierre 57 09 12

CIGL, Mondercange 55 81 11

Police (Commissariat de Proximité Mondercange) 244 55-200

Préposé Forestier 55 05 74-84

Centre Culturel "beim Nësset", Bergem 27 51 41